

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue et Littérature Française



Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de

Master

Option : Didactique

Préparée par : **GASMI HAMIDA**

ETUDE COMPARATIVE DES DEUX MANUELS SCOLAIRES DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DE LA 3AP

Sous la direction de :
GHIABA Souad
Membre du jury :

Président : **CHELLOUAI Kamel**

Rapporteur : **GHIABA Souad**

Examineur : **BENAISSA Lazher**

Année universitaire : 2024/2025

REMERCIEMENT

Tout d'abord, Je remercie le Dieu qui nous a donné la force et la volonté de rédiger ce travail ainsi que le courage de dépasser toutes les difficultés.

Je tiens à exprimer ma sincère gratitude envers Madame « GHABASouad » pour ses précieux conseils, la qualité exceptionnelle de son encadrement, sa rigueur, sa passion et sa disponibilité tout au long de la rédaction de ce mémoire.

Je remercie également toutes personnes qui m'ont aidée à réaliser ce travail Enfin, j'exprime ma reconnaissance envers les membres de jury qui ont accepté de lire et évaluer mon travail.

Dédicace

A ma grande famille :

*Mes très chers parents, mes frères et sœurs,
source de vie, d'amour et de fierté.*

A ma petite famille :

*Mon cher mari Adel DJEDDOU,
à mes enfants MOHAMED Riyad
, Mohamed Islam, Wissalet Maram*

c'est pour vous que je vie.

*A toutes les personnes qui aiment et
respectent GASHMI Hamida,*

je dédie ce travail...

Que DIEU vous Bénisse

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE.....	06
PREMIER CHAPITRE :LE PLURILINGUISME EN ALGERIE.....	09
INTRODUCTION.....	10
I. NOTIONS DE BASE.....	11
1.1. Le plurilinguisme	11
1.2. Langage, langue, parole.....	12
1.2.1. Le langage.....	12
1.2.2. La langue.....	12
1.2.3. La parole.....	12
1.3. La langue étrangère.....	12
2. LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN.....	13
2.1. Les langues algériennes.....	13
2.1.1. Les langues officielles.....	13
2.1.1.1. La langue arabe.....	13
2.1.1.2.La langue amazighe	14
2.1.2. Les langues pratiquées en Algérie.....	14
2.1.2.1. L'arabe algérien	14
2.1.2.2. L'arabe littéraire (classique)	14
2.1.2.3. Les variétés berbères.....	14
2.2. Les langues étrangères.....	15
2.2.1. La langue française.....	15
2.2.2. La langue anglaise.....	16
2.2.3. Autres langues	17
CONCLUSION.....	18
.....	
DEUXIEME CHAPITRE :L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES EN ALGERIE.....	19
INTRODUCTION.....	20
1. L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS EN ALGERIE.....	21
1.1. L'histoire de l'enseignement du français et d'anglais en Algérie	21
1.1.1. Le français	21
1.1.2. L'anglais.....	23
1.2. L'enseignement précoce des langues étrangères en Algérie.....	24
1.3. L'importance de l'apprentissage précoce.....	24
1.4. Les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais au cycle primaire...	26
1.4.1. Objectifs culturels	26
1.4.2. Objectifs méthodologiques	27
1.4.3. Objectifs linguistiques.....	28
1.4.4.Objectifs socioprofessionnels	28
2. Les manuels scolaires des langues étrangères.....	29
2.1.Qu'est-ce qu'un manuel scolaire.....	29
2.2.Caractéristiques des manuels scolaires.....	31
2.3.Caractéristiques des manuels de langues	32

2.3.1. Approches pédagogiques variées.....	33
2.3.2. Diversité des activités d'apprentissage.....	33
2.2. Fonctions du manuel scolaire.....	33
2.3.L'importance et l'efficacité d'un manuel scolaire.....	34
2.3.1. L'importance du manuel scolaire pour l'enseignant.....	35
2.3.2.L'importance du manuel scolaire pour l'apprenant	35
CONCLUSION.....	37
TROISIEME CHAPITRE : METHODOLOGIE, ANALYSE ET INTERPRETATION DES DONNEES.....	39
1. PRESENTATION DU CORPUS : MANUELS SCOLAIRES DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DE LA 3AP.....	40
INTRODUCTION.....	40
1.1. Manuel français de la 3AP	40
1.1.1. Structure.....	40
1.1.2. Rubrique.....	41
1.2. Manuel d'anglais.....	41
1.2.1. Structure.....	41
1.2.2. Rubriques.....	42
2. ANALYSE COMPARATIVE DES MANUELS DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS.....	45
2.1.1.Comparaison entre le manuel de français et d'anglais	47
2.1.2. Interprétation du tableau.....	49
2.1.3.Conclusion de l'interprétation des données du tableau.....	49
2.2. Comparaison entre les textes des deux manuels.....	50
2.3. Une Analyse culturelle des manuels de Français et d'Anglais	52
2.3. Manuel d'anglais.....	52
2.3.2. Manuel de français	54
2.4.Contenu des deux programmes	55
2.4.1. Analyse comparative entre les deux progressions annuelles.....	60
2.5. Comparaison entre les exercices des deux manuels.....	76
2.5.1. Récapitulation et commentaire.....	77
CONCLUSION.....	80
CONCLUSION GENERALE	81
BIBLIOGRAPHIE.....	85

INTRODUCTION GENERALE

Dans le cadre de l'obtention d'un diplôme de master option didactique des langues étrangères du français langue étrangère (FLE) à l'université de Mohamed KHAIDHER-Biskra; nous entreprenons un travail de recherche sous l'intitulé :« *Etude comparative des manuels scolaires du français et de l'anglais de la 3AP* »

Notre motivation était alimentée par l'introduction de l'anglais en tant que deuxième langue étrangère dispensée simultanément avec le français au primaire, une nouvelle ère d'enseignement qui a suscité notre curiosité. En raison de récents événements liés à des tensions entre Paris et Alger, l'Algérie a décidé de se libérer des chaînes qui la limitaient à l'utilisation exclusive du français, selon le journal Le Point.¹

En 2022, Le gouvernement algérien, sous la direction du président de la République Tebboune, avait décidé de faire passer une loi permettant d'introduire l'anglais à côté du français au primaire à la rentrée scolaire 2022/ 2023. Cette décision montre l'importance que le pays accorde aux langues et plus particulièrement à l'anglais. « *Chez nous, la langue française est un butin de guerre mais l'anglais est une langue internationale* »²a déclaré le président algérien d'une intervention télévisée.

Notre objectif était de mettre en lumière ces deux enseignements, dans le but de vérifier si les deux apprentissages se font de manière « *égale* » en tentant de savoir si ces deux enseignements visent les mêmes profils de sortie, s'ils reposent sur les mêmes dispositions au niveau du matériel didactique en analysant les manuels scolaires choisis

Ceci nous mène à poser la question suivante :

Quels sont les points de convergence et de divergence entre les manuels du français et de l'anglais de la 3^{ème} AP ?

¹ Le point. EN LIGNE. URL https://www.lepoint.fr/monde/visite-de-tebboune-a-paris-les-dessous-d-une-annonce-19-03-2024-2555392_24.php. Consulté le 23.02.2024 à 8 :20

² EN LIGNE. URL <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecole-primaire-enseignement-education> . Consulté Le 23.02.2024 à 16 :00.

Cette question primordiale, nous a permis de nous poser trois questions secondaires pouvant retracer la démarche préconisée pour répondre à notre problématique :

- Quels sont les points de similarité entre les manuels du français et de l'anglais de la 3AP ?
- Quels sont les points de divergence entre les manuels du français et de l'anglais de la 3AP ?
- Quel serait l'impact de ces similarités et divergences sur l'efficacité de l'enseignement de ces deux langues ?

Pour répondre à ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes:

- Les deux manuels manifesteraient des points de similarité et de divergence dans le plan des contenus et des méthodes adoptées.
- Certaines méthodes utilisées contribueraient à l'efficacité de l'enseignement de certaines activités des deux manuels.

L'emploi d'une méthode pédagogique communicative et réactionnelle associée à une approche ludique et personnalisée améliorerait l'apprentissage du français et de l'anglais en classe de 3 AP. Les objectifs fixés pour le français mettraient davantage l'accent sur la précision linguistique et la maîtrise des structures grammaticales, tandis que pour l'anglais, l'accent pourrait être mis sur la communication et l'expression orale.

Pour bien gérer la compréhension orale des élèves en classe de 3AP, on pourrait utiliser différentes activités d'écoute et de compréhension orale, qui seraient intégrées dans une approche pédagogique communicative et réactionnelle. Notre objectif principal est de repérer les diverses méthodes d'enseignement et les objectifs à atteindre dans l'enseignement de chaque langue, et établir, dans ce contexte éducatif, une comparaison approfondie entre les deux manuels scolaires des deux langues « français » et « anglais ». Cette démarche, nous facilitera le repérage des différences et les similitudes dans les approches pédagogiques adoptées.

Notre recherche est divisée en trois chapitres. Le premier chapitre servira à contextualiser notre objet de recherche. Le deuxième chapitre servira à approfondir les fondements théoriques qui structurent notre recherche. Le troisième chapitre traitera l'analyse des données

recueillis à l'aide d'une analyse comparative approfondie entre les deux manuels scolaires qui va-t-elle être suivie d'une interprétation des résultats.

En premier lieu, nous allons introduire notre premier chapitre qui s'intitule « *Le plurilinguisme en Algérie* », qui porte sur le plurilinguisme en général et en Algérie en particulier. Nous nous penchons après sur les différentes langues maternelles et étrangères en Algérie.

Dans le deuxième chapitre intitulé : « *L'enseignement des langues étrangères et les manuels scolaires* », nous allons commencer par l'histoire de l'enseignement des deux langues étrangères « Français-Anglais » dans le pays. Nous abordons, par la suite, les principaux objectifs de l'enseignement des langues étrangères au cycle primaire et après nous nous penchons sur la définition du manuel scolaire, tout en mettant le point sur ses différentes caractéristiques et sur ses fonctions d'apprentissage.

Le troisième chapitre qui finalise notre travail de recherche est un chapitre analytique. Il s'intitule « *méthodologie, Analyse et interprétation des données* ». Dans ce dernier chapitre, nous allons analyser le contenu des deux manuels en affectant une analyse comparative des différentes progressions annuelles en nous basant sur plusieurs éléments clés, tels que la grammaire, la conjugaison, le lexique ..., et pour chaque projet pédagogique nous allons identifier les similitudes et les divergences. Concluant avec une interprétation des résultats qui en tentant de répondre à la problématique de notre recherche.

PREMIER CHAPITRE :
LE PLURILINGUISME EN ALGERIE

Introduction

L'Algérie se distingue par un paysage linguistique riche et complexe, façonné par son histoire mouvementée et les diverses influences culturelles et linguistiques qui l'ont traversée.

Cette diversité se manifeste par la présence de plusieurs langues cohabitant sur le territoire algérien, chacune portant sa propre marque sur l'identité et la culture du pays. Le regard avisé de S. Abdelhamid à ce sujet : « *le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme* » (S. Abdelhamid..... Cette vision met en lumière la diversité linguistique qui caractérise le pays. En effet, l'Algérie, en tant que carrefour de civilisations et témoin d'une histoire millénaire, se distingue par un paysage linguistique d'une richesse et d'une complexité remarquables. J-P. C. considère qu' : « *On appelle polyglossie la forme de multilinguisme sociétal standardisé qui compte au moins trois variétés linguistiques et dont la distribution complémentaire basée sur une répartition fonctionnelle* » (Jean Pierre, Cuq 2003. p197).

Au cœur de cette diversité se trouvent les langues officielles, l'arabe et le Tamazight, qui reflètent les héritages culturels et historiques profonds du pays. Cependant, cette richesse va bien au-delà, avec la présence significative de langues étrangères telles que le français et l'anglais, qui ont acquis une importance particulière dans les sphères de l'administration, de l'éducation et des échanges internationaux.

Ne manquent pas les notes dissonantes de langues parlées par des minorités ethniques et linguistiques, ajoutant à la complexité et à la beauté de ce paysage linguistique. Les langues touarègues, par exemple, apportent leur tonalité unique à ce riche ensemble

Elle forge l'identité du pays, renforce sa cohésion sociale et ouvre la voie vers un dialogue interculturel riche et fructueux. Préservant ce trésor linguistique et en favorisant son épanouissement, l'Algérie s'affirme comme un véritable carrefour de langues, où dialogue et compréhension mutuelle s'harmonisent pour construire un avenir prometteur.

1. NOTIONS DE BASE

1.1. Le plurilinguisme

Le plurilinguisme est un terme qui se compose du préfixe « *multi* » qui signifie plusieurs et du radical « *lingue* » qui vient de langue, ainsi que du suffixe « *isme* ». Il désigne la capacité d'une communauté (ou personne) à parler plusieurs langues, c'est-à-dire qu'elle est plurilingue. Le dictionnaire français le définit comme : « *Une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes* ».¹

Le plurilinguisme en Algérie se divise en trois sphères : la sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères. Comme l'affirme K.TALEB-IBRAHIMI professeure de sociolinguistique arabe à l'université d'Alger :

Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe 18 dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle et l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parleurs populaires . (Taleb-Ibrahimi, 2009,, p. 22)

Lorsque plusieurs langues sont utilisées dans divers types de communication, la communauté est plurilingue. Autrement dit : « *capacité de l'individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistiques* »(Dubois, 2002, p. 368). Ceci s'applique typiquement sur l'Algérie :« *L'Algérie, comme bon nombre de pays dans le monde, offre un panorama assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme* »². (Abdenour, p. 22)

La citation fournit une explication précise de la diversité de la situation linguistique en Algérie, où les langues utilisées sont divisées en deux grandes catégories : les langues nationales (l'arabe et tamazight) et les langues étrangères (le Français et l'Anglais).

¹<http://www.linternaute.com/dictionnaire/f>, s.d.

1.2. Langage, langue, parole

1.2.1. Le langage

Le langage désigne la capacité qui à chacun d'entre nous de communiquer et d'interagir avec les autres hommes. Le langage est une capacité universelle et innée chez l'homme, et est le système organisé où chaque élément occupe une place précise. Le langage humain possède une créativité extrême développée puis à partir d'un nombre limité de sons et des mots, chacun d'entre nous peut exprimer une infinité de messages.

1.2.2. La langue

La langue désigne la capacité, un outil permettant de communiquer, la langue n'est pas comme à tous les êtres humains mais seulement à groupe de personnes. La langue nécessite un apprentissage et s'acquiert au fur et à mesure de sa vie. Elle est un système complexe réunissant un ensemble de mots et de règles de fonctionnement.

1.2.3. La parole

La parole désigne l'utilisation concrète de la langue par un individu. Elle désigne donc la manière d'utiliser l'outil. La notion de « *parole* » prend en compte la prononciation, l'accent, le rythme, l'intention ou encore le type de mots ou d'expressions utilisées, elle est plus concrète et plus individuelle que la langue.

1.3. La langue étrangère

Il s'agit d'une langue qui n'est pas langue maternelle d'un individu ou d'un groupe, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, parle bien linguistique.

2. LE CONTEXTE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN

Aujourd'hui, à une époque connue par le développement et le progrès dans les domaines scientifique, techniques et humanitaires, qui nécessite une communication efficace entre les différentes communautés, les langues sont témoins d'un conflit linguistique avec d'autres

langues voisine et lointaine. A la suite de conflit et de cette ouverture culturelle, qui a conduit à la domination de la langue de la communauté la plus forte scientifiquement et techniquement, les individus ont commencé à apprendre des langues étrangères ce qui a renforcé ce que l'on appelle le plurilinguisme. (LAHEMMELB.H P-101-124- 2014)

En ce qui nous concerne, la situation linguistique en Algérie reflète un environnement d'interaction entre les langues dans la société. Le concept (plurilinguisme algérien) a fait son apparition au début des années 2000, et a été largement adopté par un grand nombre de chercheurs et de linguistes algériens, notamment K. TALEB-IBRAHIMI, I. CHACHOU, s, ASSELAH_RAHIL, etc....(Taleb Ibrahim.kh en ligne .2006)

2.1. Les langues algériennes :

2.1.1. Les langues officielles :

2.1.1.1. La langue arabe

L'arabe est une langue du Coran depuis septième et deuxième siècle avec l'évènement et la propagation de l'Islam. Cette langue est une langue officielle et nationale en Algérie. La langue arabe en Algérie se présente deux formes principales (l'arabe dialectal et l'arabe littéraire « *classique* »).(Grand Guillaume, au colloque sur bilinguisme)

2.1.1.2. La langue amazighe

En 2016 l'Etat algérien a reconnu la langue amazighe comme la deuxième langue officielle à côté de la langue arabe. Tamazight est enseignée aux écoles algériennes d'une manière facultative dans le système éducatif algérien.

2.1.2. Les langues pratiquées en Algérie :

2.1.2.1. L'arabe dialectal algérien

L'arabe dialectal algérien est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Elle est utilisée dans la vie quotidienne dans les interactions informelles, familiales,

professionnelles et commerciales. Elle est considérée comme la langue des transactions par excellence et largement répandue dans le pays. En plus, l'arabe dialectal ne répond à aucune règle grammaticales (il n'existe pas des normes strictes à observer pour communiquer). Donc, l'arabe dialectal est considéré comme langue maternelle pour la majorité de la population algérienne.

2.1.2.2. L'arabe littéraire (classique)

L'arabe littéraire appelée aussi « *Langue classique* » ou « *Langue du Coran* » se distingue par sa grammaire complexe et son vocabulaire riche. La grammaire de l'arabe littéraire est basée sur des règles strictes et précises, héritées de la traduction classique de la langue arabe, elle est considérée principalement comme la langue de l'Islam ou coranique, essentiellement écrite, mais peu diffusé du fait de sa mise à l'écart par le régime du colonisateur. Après l'indépendance elle a été reconnue officiellement dans la constitution de l'Etat algérien comme langue officielle et nationale. Cette langue est enseignée comme première langue d'enseignement dans tous les cycles (primaire, moyen secondaire et universitaire). Elle est utilisée dans les situations formelles et académiques, c'est à dire dans les administrations et institutions de l'Etat.

2.1.2.3. Le berbère et ses variantes

La langue berbère est la langue maternelle d'une minorité importante de la population. Elle est principalement utilisée en Kabylie, dans les Aurès et dans le Mzab. Elle est essentiellement orale et elle ne peut être fusionnée avec l'arabe classique ni avec l'arabe parlé. Tamazight est une langue nationale et officielle, soulignant son importance pour l'identité nationale et la diversité culturelle du pays.

***Le Kabyle :** une des variantes de tamazight les plus connues et les plus étudiées, elle est la langue parlée au nord de l'Algérie.

***Le Chaoui :** une variété berbère parlée en Algérie par les Chaouis (habitant les Aurès).

***Le Mozabite :** variante de la langue amazighe, parlée par les Mozabites originaire de « *Oued M'Zab* » située à Ghardaïa.

***Le Targui :** variétés berbères des Touareg, principalement pratiquées dans la région méridionale de l'Algérie.

2.2. Les langues étrangères

2.2.1. La langue française

L'Algérie était colonisée par la France, qui témoigne de l'existence de plusieurs langues où variété linguistiques locales mais aussi étrangères qui occupent chacune une place ou un statut spécifique, tel que la langue française qui était imposée dans l'Algérie. Dans ces dernières années une série de réformes a été introduite dans laquelle le français comme discipline scolaire a une place primordiale, elle est enseignée comme une matière dès la troisième année dans le primaire.

En plus la langue française en Algérie occupe une place significative dans divers domaines, elle est largement utilisée dans les recherches scientifiques, et technique et administration, K. TALEB-IBRAHIMI souligne que « *Toutefois, c'est le français qui a plus perduré et influencé les usages, bouleverse l'espace linguistique et culturel algérien. Les circonstances de son intrusion, dans cet espace, lui ont conféré un statut particulier dans la société algérienne coloniale et post coloniale* », « *Le français, Langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang* ». (Taleb Ibrahim. kh . 2004)

Actuellement, la langue française est une réalité existante en Algérie à côté de plusieurs langues étrangères qui occupent chacune une place ou un statut spécifique. L'école Algérienne accorde une grande importance à l'enseignement apprentissage de français langue étrangère. La langue française a été imposée comme langue officielle et la langue de l'administration coloniale, cette influence coloniale a laissé une empreinte scientifique sur la société algérienne

Après l'indépendance de l'Algérie, la langue française a conservé un certain statut en tant que langue officielle, le français continue d'être l'argument utilisé dans certains domaines tels que l'économie et l'éducation supérieure, à ce propos Khaoula IBRAHIMI précise : (le français langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang).

La langue française a gardé sa place fondamentale dans la société algérienne notamment sur le plan officielle et elle reste la Première langue étrangère et la troisième langue enseignée

au cycle primaire, après l'arabe et tamazight. La langue française est la langue dominante, dans laquelle ont été formées les fonctionnaires et qui est majoritairement enseignée dans les écoles. Elle est aussi la langue de l'économie.

A l'indépendance le taux de scolarisation est faible, mais son extension va entraîner une diffusion massive de la langue française, elle aussi la langue de l'économie que la langue française étant la langue du colonisateur et ayant été imposée, il paraît naturel de la remplacer par la langue arabe.

En résumé, le français garde sa place importante dans la société algérienne malgré la politique d'arabisation mise en place après l'indépendance(CHAIF, I. OP-CIT)

2.2.2La langue anglaise

La langue anglaise est une langue indo-européenne germanique d'origine d'Angleterre, issue des dialectes anglo-saxons des tribus germaniques du Nord-Ouest européenne. Elle est la langue la plus pratiquée dans le monde. Actuellement, langue anglaise occupe une place très importante en Algérie. Après la décision présidentielle en 2022/2023, le président algérien Abdelmadjid Tebboune, a décidé d'introduire la langue anglaise aux écoles primaires dès la 3^{ème} année primaire comme une deuxième langue étrangère en coexistence avec le français et l'arabe, elle est devenue comme une langue internationale, elle est considérée comme la langue de la technologie et des sciences de la communication et d'échange avec autrui. Cette langue est plus utilisée dans tous les domaines, tels que : l'économie, la politique et l'éducation. En plus l'anglais est également enseignée dans de nombreuses écoles et universités du pays, elle est cruciale pour la communication mondiale, l'accès à l'information et les échanges interculturels.(BOUKHELF.A. 2022)

En Algérie la langue anglaise est la deuxième langue étrangère enseignée au niveau de l'enseignement au primaire avant le français. Elle a un statut important dans le système éducatif algérien dans lequel elle est récemment introduite dans les écoles primaires pour l'amélioration scientifique du pays.

La langue anglaise a une grande importance à plusieurs niveaux, elle est devenue de plus en plus populaire en Algérie, ces dernières années en raison de la mondialisation.

Ainsi, l'apprentissage d'une langue étrangère est considéré comme un moyen pour découvrir le monde, et essentiellement pour communiquer avec les différentes communautés. (DAHMANE.S FERHI. N. -p-31/2023)

2.2.3 Autres langues étrangères

L'Algérie est parmi les pays connus par un plurilinguisme qui s'accroît au fur et à mesure pour englober de plus en plus de nouvelles langues qui entrent dans les pratiques langagières journalières. En effet, l'apparition des réseaux sociaux a ouvert les portes pour la nouvelle génération pour interagir avec les différentes cultures et civilisations du monde entier. L'Etat algérien accorde un intérêt croissant à l'enseignement des langues étrangères. Ce qui apparaît dans le système éducatif et le secteur de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique à travers le renforcement de l'apprentissage de plusieurs langues, telles que : l'espagnole, l'italien, le chinois, le turc, le russe, ...etc.

CONCLUSION

En conclusion, l'étude du plurilinguisme en Algérie révèle une réalité complexe où les langues indigènes, telles que l'arabe et le berbère, coexistent avec les langues étrangères, le français et l'anglais. Cette diversité linguistique est le reflet de l'histoire, de la culture et des enjeux socio-économiques du pays.

Aujourd'hui, le peuple algérien est en train d'utiliser les langues étrangères (français et anglais) comme langues secondaires de communication, d'étude, etc., et les considère comme des langues de progrès et d'ouverture sur le monde en raison de leur importance dans notre société dans divers domaines (social, économique, éducatif), malgré le groupe d'arabisation qui revendique la nécessité de rejeter le multilinguisme.

DEUXIEME CHAPITRE :
L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES
ETRANGERES EN
ALGERIE

INTRODUCTION

L'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire est plus en plus courant dans de nombreux pays à travers le monde. Il ya plusieurs raisons pour lesquelles cela est considéré comme bénéfique pour les apprenants. L'apprentissage de deux langues étrangères dès le plus jeune âge peut aider les apprenants à développer une meilleure capacité de communication et peuvent communiquer plus facilement avec les personnes de cultures différentes. Apprendre deux langues étrangères peut aider les apprenants à améliorer ses capacités cognitives, en particulier en ce qui concerne la mémoire, la pensée, critique et la solution de problème. Cela peut également aider le développement de la compréhension de la langue maternelle. Donc, apprendre deux langues étrangères peut également être important pour la facilité de l'insertion professionnelle, car cela peut améliorer les chances d'employabilité.

L'enseignement de deux langues étrangères au cycle primaire vise à renforcer les compétences de l'apprenant débutant en communication orale tout en écoutant, et tout en écrit pour la maîtrise deux langues en parallèle.

1. L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES EN ALGERIE

1.1. L'histoire de l'enseignement du français et d'anglais en Algérie

Personne ne peut comprendre les sentiments et les attitudes des Algériens vis-à-vis les langues étrangères, si l'on a pas au moins une idée des conceptions linguistiques qu'ils ont héritées, des conditions dans lesquelles ils ont rencontré et même pratiqué ces langues pour la première fois. Depuis 1830, L'enseignement des langues en Algérie a toujours été lié fortement à la politique et à l'histoire du pays.

1.1.1. Le français

Entre 1830 et 1962, l'Algérie a connu une colonisation française terriblement forte qui a marqué l'installation de plus d'un million de français au sol Algérien. Ce qui a rendu le français langue officiel et d'instruction tandis que l'arabe était complètement marginalisé. Comme l'indique G. Grand guillaume :

« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fût la langue des colons, des algériens acculturés et de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française. »(GRANGUILLAUME, G p. 23)

Après l'obtention de l'indépendance en 1962, le système éducatif a été progressivement arabisé, tout en conservant le français comme langue d'enseignement dans certaines filières et comme langue étrangère. On l'utilise fréquemment dans divers secteurs tels que la justice, les administrations, la médecine, les sciences et les technologies, ainsi que dans les institutions internationales. Elle est présente dans notre quotidien et est célèbre dans les médias et la culture. Selon S. KANOUA :

« En fait, le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur à une langue de littéraire et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde. »(KANOUA, 2008, p. 88)

De nos jours, Le français est la première langue étrangère dans le cycle éducatif ou l'apprentissage de cette langue débute en troisième année primaire. Ajoutons qu'elle est à la troisième place après l'arabe et le tamazight dans les langues utilisées en Algérie. Comme le confirme C-A JULIEN ET J. BERQUE :

« Trois langues sont utilisées : la langue arabe, la langue française et la langue maternelle. Les deux premières sont des langues de culture, de statut écrit. Le français est aussi pratiqué comme langue de conversation. Toutefois, la langue maternelle, véritablement parlée dans la vie quotidienne est toujours un dialecte, arabe ou berbère » (Berque, C.A.J 1970)

S. Rahal :

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, net ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteur algérien utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne (RAHAL.S., 2002, pp. 25-26)

La langue française demeure primordiale en Algérie, affectant tous les domaines, notamment l'éducation. Son influence continue de croître au sein de la société algérienne, ce

qui renforce son prestige et son importance. Il est évident que jusqu'à présent, l'Algérie oscille toujours entre l'arabisation et la francisation, qu'elle ne parvient toujours pas à trouver l'équilibre entre les deux extrémités et qu'elle ne cesse de choisir soit l'une, soit l'autre. (FAIZA,G. 2016, p. 11)

1.1.2. L'anglais

A l'heure actuelle, la langue anglaise est toujours après le français. Elle est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie. L'introduction de cette dernière dans le système éducatif Algérien remonte aux années 1990, suite à la crise économique et sociale que traversait

le pays. L'Algérie a pris la décision d'accueillir les langues étrangères spécialement l'Anglais. C'est seulement en 1996 que l'anglais a été officiellement introduit dans le cycle moyen du système éducatif algérien. Cette langue étrangère est désormais perçue comme une langue prestigieuse pour la nouvelle génération, largement utilisée pour communiquer sur les réseaux sociaux et consommer des contenus multimédias anglophones. Le gouvernement 24 Algérien a introduit l'anglais au cycle primaire en juillet 2022, pour but d'améliorer et de renforcer l'usage de cette langue en Algérie.

Après tout cela, nous allons constater que l'anglais joue un rôle très important dans le système éducatif, et nous allons voir quelques points le concernant :

- **Introduction précoce** : l'apprentissage de la langue débute habituellement dès l'école primaire vers l'Age de 8 ans. Offrant aux élèves la possibilité d'acquérir et de développer la connaissance de langue dès leur plus jeune âge.
- **Matière obligatoire** : l'apprentissage de l'anglais est strictement obligatoire pour tous les élèves jusqu'au secondaire.
- **Cursus scolaire** : au niveau secondaire, l'anglais est une matière à part entière, disposant de manuels dédiés et de créneaux horaires spécifiques. Les élèves y acquièrent les bases de la grammaire, du vocabulaire, de la compréhension écrite et orale, ainsi que des compétences de communication.

- **Les examens nationaux** : chaque apprenant doit passer par un examen ou un test de la langue anglaise à fin d'évaluer ses compétences linguistiques

- **Enseignement supérieur** : l'anglais est généralement adopté comme langue d'enseignement dans les universités et les établissements d'enseignement supérieur dans différents domaines tels que la science, la technologie et le commerce. Pour cela l'étudiant doit avoir une bonne maîtrise de la langue.

1.2. L'enseignement précoce des langues étrangères en Algérie

En Algérie, l'enseignement précoce des langues étrangères est de plus en plus reconnu comme un atout important pour l'éducation des enfants, il existe un intérêt croissant pour l'introduction précoce de l'anglais et d'autres langues étrangères dans les programmes scolaires. L'apprentissage précoce des langues étrangères est le fait qu'un enfant apprenne une deuxième langue étrangère à jeune âge comme l'intégration précoce de l'anglais à la 3ème année primaire en même temps avec la langue française dans le système éducatif à l'école algérienne.

L'apprentissage précoce joue un rôle fondamental dans les écoles primaires dans l'enseignement d'une langue étrangère, et plus spécifiquement sa prosodie et sa prononciation. Il reste malheureusement une préoccupation négligée au sein des parties pédagogiques, il est important d'être plus jeune âge à la langue étrangère. Donc c'est mieux pour la maîtrise précoce des langues étrangères chez les apprenants au primaire. (Bentahar.F. 2015. pp 76-82)

1.2. L'importance de l'apprentissage précoce

Si l'apprentissage d'une langue est possible à tout âge, un apprentissage précoce présente des avantages considérables qui le distinguent nettement d'un apprentissage plus tardif. Des recherches récentes révèlent les bénéfices de ce type d'apprentissage :

- L'apprentissage des langues chez les enfants est facilité par leur plasticité auditive et leur capacité à assimiler les sons. Grâce à cela, ils surmontent sans difficulté les interférences et les erreurs. De là, C. Hagège affirme que : « *L'enfant mis en présence très tôt avec une langue étrangère, intégrera rapidement les différences phonologiques de cette langue par rapport à*

sa langue maternelle et produira des phonèmes de cette langue sans difficulté ». (Hagege, C. 1996.P134)

- La souplesse cognitive exceptionnelle des jeunes enfants facilite la mémorisation et accélère l'acquisition des langues, posant ainsi les bases solides pour l'apprentissage futur de nouvelles langues. Comme il est annoncé par C. Hagege : « *Les enfants qui ont très tôt l'apprentissage d'une langue étrangère et qui ont assez bien acquis les fondements, possèdent, comparés aux autres, une facilité beaucoup plus grande pour en apprendre une nouvelle le moment venu* (Ibid. P80).

- L'apprentissage précoce des langues étrangères est un facteur d'épanouissement personnel pour les enfants de tous les milieux. Il leur permet de tisser des liens avec des personnes d'horizons différents, d'élargir leurs perspectives et d'appréhender la diversité culturelle.

- Tirant parti de leurs facultés d'imitation et de prise de risque, l'exposition précoce à une langue étrangère stimule le développement cognitif des enfants plurilingues. Cela leur confère un avantage intellectuel par rapport aux enfants monolingues et se traduit par de meilleures performances et de meilleurs résultats, à condition que leur maîtrise de la langue maternelle soit solide. (Groux, D. en ligne.2010)

Si l'apprentissage précoce des langues offre de nombreux avantages, il est crucial d'assurer une approche équilibrée. Une exposition excessive à plusieurs langues peut submerger les enfants, ce qui pourrait avoir un impact sur le développement de leur identité. Une réflexion attentive sur l'exposition aux langues et la pratique est essentielle pour favoriser une acquisition linguistique efficace.

1.3. Les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais au cycle primaire

Selon M. Bréal, « *Apprendre une langue, c'est faire un héritage et se donner les moyens d'accroître ses capacités intellectuelles et plus largement spirituelle, aussi bien sur le plan de ses relations que par rapport à soi-même* » (BREAL.M. 1998. p. 121)

Depuis l'émergence de l'approche communicative, les objectifs de l'enseignement des langues étrangères ont évolué tout en reconnaissant la communication comme l'objectif principal de tout apprentissage. PUREN met en évidence l'importance de la communication en reconnaissant que « *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans 25 des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible.* » (Puren,C1998, p. 372)

L'école doit consacrer plus de temps à la communication, compte tenu de l'importance de la langue. Il s'agit aujourd'hui de promouvoir une réelle pratique des langues, pour que les élèves développent des compétences linguistiques qui leur permettent d'interagir avec leurs compagnons et les adultes qui les entourent. On développe ces compétences en écoutant, en parlant, en lisant et en écrivant. (ONIS.F, p. 32)

Parmi les objectifs de l'enseignement des langues étrangères, on trouve :

1.4.1. Objectifs culturels

C'est une ouverture à de nouvelles cultures. Elle ouvre la porte à l'exploration et même à la compréhension de différentes cultures, traditions et mode de vie. Cela encourage la tolérance et l'ouverture d'esprit pour l'apprenant qui sera capable à la fin de communiquer avec des locuteurs natifs. Comme l'indique I. de Peretti : « *l'objectif culturel de l'apprentissage d'une langue étrangère est de favoriser l'ouverture d'esprit et la compréhension interculturelle. L'apprenant doit être capable de saisir les différents culturels pour communiquer avec des locuteurs natifs* ». (PERETTI.I.D.2016, p. 87)

Dominique a partagé la même idée précédente « L'apprentissage d'une langue étrangère doit viser à développer la sensibilité culturelle de l'apprenant, il doit être capable de comprendre et de respecter les normes et les valeurs culturels pour communiquer efficacement »(VAN.H, 2018)

1.4.2. Objectifs méthodologiques

L'objectif méthodologique primordial de l'apprentissage des langues étrangères réside dans le développement de l'autonomie chez l'apprenant. Cette dernière nécessite que

l'apprenant puisse identifier et trouver des stratégies efficaces pour apprendre à s'évaluer lui-même (une auto-évaluation) et à se développer.

Comme la souligne A-M Barraja-Rohan : « *L'objectif méthodologique principal de l'apprentissage d'une langue étrangère est de développer l'autonomie de l'apprenant. Il doit être capable de trouver des stratégies efficaces pour apprendre et s'auto-évaluer* » . Des objectifs linguistiques L'enseignement d'une langue étrangère a pour but linguistique de donner aux apprenants la possibilité d'acquérir une maîtrise fonctionnelle et communicative de la langue, aussi de comprendre et de saisir les aspects culturels qui lui sont liés. Cela comprend la capacité à comprendre et à produire des expressions orales et écrites correctes et appropriées, ainsi qu'à interagir de manière fluide avec des personnes d'autres cultures et dans divers contextes linguistiques. Comme le résume Françoise Grellet « *L'objectif principale d'une langue étrangère est de pouvoir communiquer avec des personnes de cultures différentes. Cela nécessite une connaissance approfondie de la langue ainsi que codes culturels qui y soit associés* ». (GRELLET.F, 2017, p. 76)

1.4.3. Objectifs linguistiques

L'enseignement d'une langue étrangère a pour but linguistique de donner aux apprenants la possibilité d'acquérir une maîtrise fonctionnelle et communicative de la langue, aussi de comprendre et de saisir les aspects culturels qui lui sont liés. Cela comprend la capacité à comprendre et à produire des expressions orales et écrites correctes et appropriées, ainsi qu'à interagir de manière fluide avec des personnes d'autres cultures et dans divers contextes linguistiques.

Comme le résume F. Grellet « L'objectif principale d'une langue étrangère est de pouvoir communiquer avec des personnes de cultures différentes. Cela nécessite une connaissance approfondie de la langue ainsi que codes culturels qui y soit associés »

1.4.4. Objectifs socioprofessionnels

D'après une publication psychologique : « *concernant les objectifs de l'école, ceux-ci ou se doivent de préparer le jeune à la vie de travail* »(Pratique Psychologique, 1998, p. 159)

Cette citation cerne le rôle crucial de l'école dans la préparation des jeunes pour leur avenir. Elle met en évidence le fait que les objectifs éducatifs ne se résument pas uniquement à l'acquisition de connaissances académiques, mais doivent également inclure le développement de compétences et de capacités nécessaires pour réussir dans le domaine professionnel.

La maîtrise d'une ou plusieurs langues améliore et ouvre des portes à des opportunités professionnelles autrement dit elle élargit les possibilités d'emploi. En Algérie par exemple, un pays en voie de développement économique, la maîtrise de langues telles que l'anglais, le français, le chinois etc. ; peut ouvrir de nouvelles opportunités dans différents domaines comme le commerce, le tourisme et les relations internationales etc.

M. Florence exprime à cet égard : « L'apprentissage d'une langue étrangère doit avant tout être motivé par des objectifs professionnels. Il est important de savoir quelques compétences linguistiques sont requises dans son domaine d'activité et de s'y adapter » (MYLES., 2012, p. 45).

2. Les manuels scolaires des langues étrangères

2.1. Qu'est-ce qu'un manuel scolaire ?

Le manuel scolaire est un outil pédagogique et didactique utilisé dans tout processus d'enseignement/apprentissage des langues. Pour les enseignants, ils le considèrent comme un ouvrage de référence servant comme une feuille de route, et pour l'apprenant, un accompagnateur fidèle tout au long du parcours scolaire. Il faudrait bien que le manuel soit préparé selon l'orientation du système éducatif, et selon les objectifs tracés auparavant dans un cahier des charges qui contient les conditions et les conventions pour mener à bien le niveau d'apprentissage. Enfin, le manuel scolaire devrait être évalué pour voir s'il est utile et efficace, et s'il répond aux besoins de l'apprenant.

Après avoir consulté un certain nombre de références pour définir ce qu'est un manuel scolaire, nous avons constaté qu'il s'agit là d'un terme polysémique au sens où sa définition peut changer suivant l'usage et la fonction qui en est faite. D'ailleurs, comme le confirme A.Choppin dans son livre « Manuels scolaires : histoire et actualités » :

Quelle que soit la génération à laquelle on appartient, quand on entend manuel scolaire, on sait immédiatement de quoi il est question. Pourtant, contrairement à ce que sa familiarité pourrait laisser supposer, le manuel n'est pas un objet facile à définir : ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu. (Alain Choppin. 1992, p. 5)

Le dictionnaire Robert (2003) définit le manuel comme « *un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires.* » (Le ROBERT, 2000, p. 261)

Le groupe français de pilotage du programme de travail (1997-1998) considère le manuel scolaire comme « *tout support pédagogique (livres ou fiches) qui doit être acquis par l'élève ou qui est mis à sa disposition par l'établissement.* »¹. Il sert au professeur en classe, pour donner un cours à ses élèves, en fonction d'un programme établi par l'Éducation nationale. Son contenu, son apparence, son format, son épaisseur, matériaux avec lesquels il est fait, sont choisis en tenant compte de cette utilisation particulière².

Selon le dictionnaire Larousse, le manuel scolaire est un « *Ouvrage didactique ou scolaire qui expose les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique* »³. Selon le même dictionnaire, il est un outil efficace pour transformer des savoirs pour les élèves afin d'apprendre pendant leur cursus scolaire (apprentissage). Dès l'Antiquité, il est l'outil le plus utilisé pour assurer le succès de l'opération « *enseignement/apprentissage* », mais, les enseignants sentent que cet outil pourrait les paralyser et freiner leur liberté pour innover leurs idées, et il ne répond pas aux besoins de public dans certains cas.

Un manuel scolaire peut être également défini comme : « *un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité* ». (François-Marie GERARD, 2009, p. 10). Cela veut dire que le manuel scolaire est un outil d'apprentissage important pour l'enseignant et pour l'apprenant, comme le confirme J. Ferrier : « Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à se servir, et

¹Travail conduit par l'Inspection générale de l'éducation nationale française sous le thème : Le manuel scolaire, P. 6

qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main ». (Jean Ferrier, 2012, p. 32.)

L'utilité du manuel scolaire est attachée à l'élève et à l'enseignant, le premier contact avec le manuel est suffisant pour s'ouvrir sur la connaissance. Selon El Ghouli :« *le Manuel est un ensemble cohérent de propositions et d'orientations à l'image d'une carte mise entre les mains de l'enseignant pour composer le menu de l'élève.* »(El-Ghouali .2003, p41). Ce chercheur a défini le manuel scolaire comme un ensemble des orientations mises entre les deux partenaires (l'enseignant et l'apprenant) afin de composer le savoir de l'élève.

Les manuels scolaires doivent également répondre à de nouveaux besoins : développer auprès des élèves des habitudes de travail, proposer des méthodes d'apprentissage, et intégrer les connaissances acquises à la vie de tous les jours. Le manuel scolaire est un médiateur entre l'enseignant et l'élève, il a pour vocation de transmettre les savoirs et les compétences. « *Le manuel scolaire vecteur essentiel de l'apprentissage composé de texte et / ou d'images réunis dans le but d'atteindre un ensemble spécifique d'objectifs pédagogiques ; traditionnellement, un recueil imprimé, relié ou broché, comportant des illustrations et des instructions propres à faciliter les séquences d'activités pédagogiques.*» (UNESCO, 2005, p. 4)

On peut dire que le manuel scolaire est un accompagnateur fidèle des bancs de l'école à travers ses leçons et ses exercices car il est à la fois un livre de référence et une banque d'entraînement

2.2. Les caractéristiques des manuels scolaires

F-M. Gerard et X.Roegiers ont caractérisé les manuels scolaires actuels de la façon suivante :

- Les manuels scolaires d'aujourd'hui organisent des situations-problèmes, confrontent l'élève à des situations complexes qui sont contextualisées ou proches de situations de vie ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui font exploiter des ressources variées en fournissant des pistes et du matériel documentaire qu'il s'agit d'exploiter pour résoudre les situations-problèmes

- Les manuels scolaires d'aujourd'hui rendent l'élève le plus actif possible, en structurant l'apprentissage autour d'activités et de tâches qui lui permettent de réaliser des productions significatives et, si c'est possible, utiles ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui organisent des situations d'interaction entre les élèves, afin de favoriser les conflits sociocognitifs ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui favorisent une réflexion des apprenants sur leur action, en les invitant à réfléchir aux ressources mobilisées pour réussir une action, ainsi que sur les effets et sur les conditions de réussite de leur action ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui favorisent une évaluation centrée sur l'élève, en les associant à l'évaluation de leurs apprentissages et de leurs productions ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent la structuration par l'élève des acquis nouveaux, en prévoyant des moments de synthèse dans une perspective d'intégration et de transfert ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent l'intégration par l'élève de ses ressources personnelles, en lui proposant des tâches l'incitant à faire des liens entre les diverses choses à apprendre et à les mettre en perspective d'utilisation ultérieure ;
- Les manuels scolaires d'aujourd'hui visent la recherche de sens dans chaque apprentissage en aidant à évoquer les situations de vie professionnelle, sociale ou personnelle dans lesquelles l'élève va pouvoir mobiliser ses savoirs, ses savoir-faire et autres ressources. (GERARD F.-M. , 2003, p. 27).

2.3. Caractéristiques des manuels de langues

L'objectif central des manuels de langues est de développer les compétences linguistiques des élèves dans la langue cible. Ils mettent l'accent sur la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite, ainsi que la maîtrise de la grammaire et du vocabulaire. Les activités et les exercices proposés ciblent ces différentes compétences, permettant aux élèves de progresser de manière équilibrée. (Robert J.-L. 2001, p. 33)

2.3.1. Approches pédagogiques variées

Les manuels de langues modernes adoptent des approches pédagogiques variées pour répondre aux différents styles d'apprentissage et aux besoins spécifiques des élèves. L'approche communicative, l'approche par les tâches et l'approche actionnelle sont parmi les plus répandues. Ces approches mettent l'accent sur l'utilisation de la langue dans des situations de communication réelle, favorisant une acquisition naturelle et efficace. (Lebrun M. 2006, p. 213)

2.3.2. Diversité des activités d'apprentissage

Pour rendre l'apprentissage des langues attrayant et stimulant, les manuels de langues proposent une grande variété d'activités. Dialogues, exercices de compréhension, jeux de rôle, projets de communication et autres activités permettent aux élèves de mettre en pratique leurs connaissances linguistiques dans des contextes variés et motivants. (Robert F. , 2002, p. 93)

2.2. Les fonctions du manuel scolaire

Pour l'apprenant, les manuels peuvent remplir des fonctions faisant accord à l'apprentissage telles que le transfert de connaissances, le développement des compétences et des capacités, l'intégration et l'évaluation d'apprentissage. Ils peuvent aussi avoir une fonction d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle.

Les fonctions ayant un rapport à l'enseignement sont des fonctions pédagogiques, informatives scientifiques et générales. Ainsi, les guides de l'enseignant sont relativement fermés si les auteurs préfèrent les fonctionnalités qui soutiennent l'apprentissage et la gestion des cours. Les manuels scolaires répondent également aux besoins des enseignants qui doivent suggérer un usage optimal du manuel scolaire surtout sur le plan de la communication des objectifs pédagogiques, l'organisation des objectifs d'apprentissage, la sélection des contenus, la mise en place des diverses activités et l'évaluation des acquis. F. Richaudeau (1986) résume les fonctions relatives à l'apprenant et celles à l'enseignant dans un tableau comme suit :

Fonctions	Fonctions relatives à l'élève	Fonctions relatives à l'enseignant
Apprentissage	<ul style="list-style-type: none"> • Transmission de connaissances. • Développement de capacités et 	<ul style="list-style-type: none"> • Information scientifique et générale • Formation pédagogique liée à la

	de compétences. <ul style="list-style-type: none"> • Consolidation de l'acquis. • Evaluation de l'acquis. 	discipline. <ul style="list-style-type: none"> • Aide aux apprentissages et à la gestion des cours. • Aide à l'évaluation des acquis.
Interface avec la vie quotidienne	<ul style="list-style-type: none"> • Aide à l'intégration des acquis • Référence. • Education sociale et culturelle 	/

Tableau n°01: Les fonctions d'apprentissage du manuel scolaire

2.3. L'importance et l'efficacité d'un manuel scolaire

Le manuel scolaire est la base et le noyau de l'enseignement des langues étrangères, et surtout de l'enseignement-apprentissage du français, spécialement dans les deux premières années, parce qu'il établit un lien entre l'enseignant et ses apprenants. En d'autres termes, le manuel donne une vision claire et nette sur le programme, il se considère comme un guide qui aide l'enseignant aussi bien que l'apprenant. Dans le processus de l'enseignement, il faut que l'enseignant sache quoi, et comment enseigner l'apprenant, il lui facilite tout ce qu'il apprend.

De plus, cet outil constitue une banque d'informations, de documents, d'exemples, d'exercices et d'activités qui enrichissent l'interaction en classe entre l'enseignant et ses apprenants et également entre les apprenants eux-mêmes. De ce fait, il est important de dire ici que dans l'utilisation d'un manuel scolaire, il n'est pas obligé de le respecter strictement, parce que le manuel scolaire n'est qu'un indicateur et déclencheur des activités et des situations didactiques et pédagogiques. Autrement dit, pour rendre le manuel scolaire plus efficace et plus utile, l'enseignant est libre d'utiliser tout ce dont il a besoin comme outils et matériels pédagogiques.

2.3.1. L'importance du manuel scolaire pour l'enseignant

Pour que l'enseignant exerce efficacement sa mission éducative en classe de FLE, il peut conjointement le manuel scolaire qui est l'un des supports et des outils pédagogiques et didactiques les plus importants, le guide du professeur.

Nous citerons ci-dessous, quelques points résumant l'importance du manuel scolaire pour l'enseignant :

➤ L'enseignant utilise le manuel pour faciliter la préparation de l'enseignement et le déroulement des cours en se fondant sur le programme proposé dans le manuel scolaire (le livre de l'élève) et expliqué en détail dans le guide du professeur. En effet, ce programme est déjà préparé et organisé par un ensemble d'experts (méthodologues, pédagogues, didacticiens, psychologues etc.) lors de la conception du manuel. Mais il convient aussi que le manuel scolaire soit bien choisi en fonction des besoins et des attentes des apprenants, ainsi que des exigences institutionnelles et ministérielles.

➤ Le manuel garantit une organisation cohérente et une continuité logique et progressive des savoirs et savoir-faire à aborder en classe : comme nous l'avons mentionné dans le point précédent, le manuel a été déjà préparé pour garantir la progression, la continuité et la cohérence des unités d'enseignement à aborder durant toute l'année scolaire.

➤ Le manuel est peut être considéré comme un intermédiaire entre l'enseignant et ses apprenants. Pour faciliter l'interaction entre les apprenants et l'enseignant, aussi entre les apprenants eux-mêmes qui travailleront sur les mêmes exercices et les mêmes activités, tous les apprenants sont censés d'avoir le même manuel.

➤ L'utilisation d'un ou de plusieurs manuel(s) scolaire(s) avec le guide du professeur aide l'enseignant à avoir toutes les informations linguistiques et culturelles ainsi que les pistes pédagogiques dont il a besoin pour gérer son cours.

2.3.2. L'importance du manuel scolaire pour l'apprenant

Le manuel scolaire constitue une source très intéressante pour l'apprenant qui l'accompagnera tout au long de son parcours d'apprentissage en classe mais également à la maison. Nous citerons ci-après quelques points résumant l'importance du manuel scolaire pour l'apprenant :

- Le manuel est un outil de transmission des connaissances linguistiques et culturelles pour les apprenants. Cette facilitation dépend de la manière dont le manuel scolaire est conçu et développé. En effet, ces ouvrages fournissent des connaissances, des

savoirs et des savoir-faire essentiels dont l'apprenant a besoin pour apprendre une langue étrangère particulière, et cela, suivant un rythme de progression précis, pour que l'apprenant les acquiert progressivement tout au long de son parcours d'apprentissage.

- Le manuel aide l'apprenant à savoir ce qu'il apprend et ce qu'il devra apprendre par la suite. Il rend l'apprenant autonome qui peut préparer ses leçons et réviser tout seul ou avec collègues en classe ou à la maison.
- Étant donné que le rôle du manuel est de fixer, d'organiser et de structurer les connaissances, les savoirs et les savoir-faire, le manuel constitue un support documentaire écrit indispensable pour chacun des apprenants. Il les aide à travailler individuellement ou collectivement, sur des schémas, exercices, textes etc. (Alain Choppin.1992, p. 120) .

Pour l'apprenant, le manuel scolaire est un document écrit, qui peut être considéré comme un outil de transmission, développement et d'organisation des compétences, des connaissances, des acquis. Il peut l'utiliser par tout ; dans la classe ou à la maison.

- L'apprenant peut revenir sur le contenu du cours pour le réviser ou revoir ce qu'il n'a pas compris lors du cours, ou pour récupérer et rectifier s'il était absent. De ce fait, nous pouvons confirmer que le manuel scolaire est l'ami fidèle de l'apprenant, il constitue une banque de données, un recueil des savoirs et des connaissances essentielles dont l'apprenant a besoin.
- Le manuel est un moyen qui aide l'apprenant à développer ses capacités et ses compétences : il présente une source importante et pratique que l'apprenant peut consulter à tout moment, pour préparer et réviser ses cours, faire des exercices et des activités.
- Enfin, le manuel est un véhicule de culture et de littérature : dans le cas où l'apprenant veut apprendre une nouvelle langue étrangère, il doit connaître la culture et la littérature, mais également les normes et les rituels culturels et sociaux du peuple parlant cette langue pour mieux comprendre les actes de communication et éviter toute sorte de choc culturel ou un malentendu.

CONCLUSION

L'enseignement des langues étrangères, avec des objectifs variés, vise à préparer les apprenants à s'intégrer dans un monde globalisé tout en préservant leur identité linguistique et culturelle. La rivalité entre le français et l'anglais, tant sur le plan national qu'international, souligne l'importance de ces langues dans le paysage éducatif et sociétal de l'Algérie. Cette étude met en lumière l'importance de valoriser et de promouvoir la diversité linguistique pour une société ouverte et dynamique. Le manuel scolaire est considéré comme l'outil pédagogique le plus performant pour satisfaire les besoins de l'élève et les attentes des enseignants. Nous avons également constaté que le manuel scolaire ne se résume pas uniquement à la transmission d'un savoir ; cependant, les fonctions du manuel scolaire varient, bien sûr, en fonction de son utilisation par l'élève ou l'enseignant. De nos jours, nous avons également constaté que l'élève n'est plus obligé de recevoir un manuel scolaire en noir et blanc.

Effectivement, l'une des caractéristiques essentielles des manuels scolaires contemporains est l'emploi de différentes couleurs pour le rendre attrayant aux yeux des lecteurs et cela pour ce qui relève de l'esthétique. De son côté, le contenu devrait offrir à l'élève des situations concrètes d'enseignement-apprentissage afin de lui enseigner comment faire face aux problèmes rencontrés dans la vie quotidienne. En résumé, lui enseigner non pas un savoir, mais des savoir-être et des savoir-faire.

TROISIEME CHAPITRE :
METHODOLOGIE, ANALYSE ET
INTERPRETATION DES DONNEES

INTRODUCTION

Ce travail de recherche s'intitule : Étude comparative entre les deux manuels scolaires de français et d'anglais de la 3^{ème} année primaire. Le choix de cette thématique repose sur l'importance des manuels scolaires dans le processus d'enseignement/apprentissage, notamment en langues étrangères. Ces supports didactiques jouent un rôle essentiel dans la transmission des savoirs et le développement des compétences linguistiques chez les jeunes apprenants. Nous avons choisi ce thème car l'ajout de l'anglais dès la 3^{ème} année primaire en septembre 2022 a considérablement compliqué la situation linguistique en Algérie. Cette étude vise donc à comparer les manuels de français et d'anglais afin de mettre en évidence les similarités et les différences entre les deux, tant sur le plan pédagogique que linguistique.

1. PRESENTATION DU CORPUS : MANUELS SCOLAIRES DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DE 3AP

1.1. Le manuel français de la 3AP :

1.1.1. Structure

Le manuel scolaire de français 3^{ème} année primaire est le premier livre de langue étrangère de 112 pages, destiné à des apprenants âgés de 8 ans, ayant pour titre « FRANÇAIS »¹.

Ce manuel comporte 04 projets¹ :

Projet	Intitulé	Séquences	Produit final
Projet n°01	«Vivre à l'école!»	1) Bonjour !Au revoir ! 2)Je m'appelle Nadir 3)J'aime l'école	La réalisation de l'album de classe
Projet n°02	«En famille !»	1)Nous sommes une famille 2)Qu'est-ce que tu veux manger ? 3) Tu as quel âge?	La réalisation de l'arbre de la famille

Projet n°03	« Tu connais les animaux ? »	1)A la ferme 2)Ou mon chien 3)Qu'est-ce que tu fais ?	<i>La réalisation de l'abécédaire des animaux</i>
Projet n°04	«A la compagne»	1) Je vais à la compagne 2) Nous plantons un arbre 3) Quelle belle journée à la compagne !	La réalisation de l'imagier des fruits

Tableau n°02 : Les projets et les séquences du manuel de français

Ces projets sont suivis de quatre histoires à écouter.

A la fin du manuel, nous trouvons des pages outils qui sont mises à la disposition de l'élève et de l'enseignant (lexiques illustrés, phonétique, j'écris les chiffres et les nombres).

1.1.2. Rubriques

Pour travailler l'oral (j'écoute/ je dialogue, je répète – je m'exerce) :

- **J'écoute et je dialogue** : dans cette rubrique l'élève est mis en contact avec un texte oral lu à voix haute et mimé par l'enseignant.
- **Les supports sont variés** : bandes dessinées, des planches, vignettes, cela invite l'élève à s'exprimer, toujours avec l'aide de l'enseignant.
- **Je répète** : en ce moment, l'élève doit répéter des structures de la langue, des mots et des actes de paroles. Par ce travail, l'élève enrichit son vocabulaire.
- **Je m'exerce** : un ensemble d'exercices entraînement à la discrimination auditive, permettant à l'élève d'assimiler les phonèmes de la langue.

Ainsi, l'élève réutilise ses acquis dans d'autres situations.

- Pour travailler en lecture (je prépare ma lecture – je comprends – je retiens – je lis – je lis à haute voix) (LAILA-Medjahed et al, , p3)

- **Je prépare ma lecture** : dans cette rubrique, il s'agit de la lecture proprement dite.)

A travers le BD, l'élève découvre une ou deux phases de lecture mises en valeur par leur présentation (image, couleur

- **Je comprends** : il s'agit d'un ensemble de questions d'aide à la compréhension proposé] pour favoriser l'appropriation du sens par l'élève et à travers un texte et l'illustration qui l'accompagne, l'élève déduit les réponses.
 - **Je retiens** : l'enseignant dans cette rubrique soit lire le continu, l'élève est amené à retenir] des mots ou des expressions déjà entendus, c'est une phase importante pour la construction du stock lexicale.
 - **Je lis** : un court texte de lecture est présenté aux apprenants, le contenu sera compris grâce] à une lecture expressive de l'enseignant mais aussi grâce à des mots déjà entendus à l'oral u déjà lus au moment de la préparation à la lecture, de plus, l'élève découvrira des mots nouveaux et faciles à lire.
 - **Je lis à haute voix** : dans cette rubrique l'élève est invité à lire des mots puis une phrase ou] deux phrases courtes. Suite à ces étapes de lecture plusieurs activités de lecture sont proposées, ce sont des activités d'observation et de perception visuelle permettant de fixer les acquis.
- (LAILA-Medjahed et al, , p3)

Pour travailler à l'écrit :

J'écris : l'élève commence d'abord par des activités de copie et de reproduction des lettres] et de phrases simples. Ensuite, il est amené progressivement à manipuler d'autres types d'activités de l'écrit (mot, phrase à trou, des syllabes, mots à remettre en ordre pour construire le sens).

Concernant les activités, il y a un cahier des activités qui contient 98 pages accompagne les séquences.

1.2.Le manuel d'anglais

1.2.1. Structure

Le manuel scolaire d'anglais de la 3ème année primaire est le deuxième livre de langue étrangère de 62 pages, destiné à des apprenants âgés de 8 ans ayant pour titre « *My Book of English* ». (LOUNIS-Tamrabet, ABDEL FETTAH, chenni, 2022-2023.)

Ce manuel scolaire comporte six (06) projets. Le contenu de ce manuel peut être présenté dans le tableau suivant :

Projet	Intitulé	objectif communicatif
Projet n°01	Me myfamily and myfriends	-Greeting people/ leave-taking. -Introducingoneself, family, sayingnumbers. -Asking about age and place of residence
Projet n°02	Myschool	-Namingschoolobjects. -Namingcolors. -Asking about and locating schoolobjects. - Namingdays of the week -Asking about school
Projet n°03	My home	-Namingrooms -Asking about their location -Locating people inside a house -Following instructions
Projet n°04	Myplaytime	-Namine and asking about favorites -Identifyingtoys -Asking about colors
Projet n°05	My pets	-Naming pets -Describing pets : identifyin their size and parts -Asking about giving information about pets
	MyFancy birthday	Namingobject and foodsrelated to

Projet 06		birthdaycelebration : -namingdifferent face part -expressingoffers and thanks -responding to offers and thanks - expressingwishers, feelings and emotions -following instructions
------------------	--	--

Tableau n°03 : Tableau de projets d'anglais

1.2.2. Les rubriques

Chaque trimestre est divisé en 6 chapitres (A, B, C, D, E et F), tous construits selon la structure suivante :

- **Prépare**

Cette première partie est une immersion dans le thème qui sera abordé. En ouvrant ainsi chacune des thématiques, nous avons en effet fait le choix d'impliquer l'élève pour le rendre acteur et ainsi l'intéresser (encore plus).¹(Didactic Guide Of English For 3vd year)

- **Listen**

- De cette partie, l'élève écoute très attentivement le dialogue sans le lire et répond aux questions de la partie « 2 listen ».

Trois écoutes sont un minimum nécessaire

- Une première écoute pour repérer le sujet général de la conservation.
- Une deuxième pour repérer les détails principaux : noms des personnages, lieux...
- Une troisième pour récolter quelques informations supplémentaires.

- **Read**

- Nous avons écouté, lisons maintenant !
- L'apprentissage par l'écoute est essentiel, mais l'approfondissement des connaissances passe aussi par une lecture attentive

- **Answer**

Après plusieurs écoutes et plusieurs lectures, le texte n'a plus de secret pour l'élève. Afin de s'en assurer définitivement, les lectures sont systématiquement suivies de questions de compréhension plus difficiles, il va s'en dire, que celles proposés après la phase d'écoute.

¹Didactic Guide Of English For 3vd year- primary Education

- **Learn**

Cette partie-là est un lexique qui apporte les traductions des mots ou groupes de mots nouveaux apparus dans le texte précédent. Pour apprendre chacun de ces mots et pour ce faire, il peut être judicieux d'avoir, dès le premier jour, un carnet ou un répertoire des mots nouveau.

- **Think**

Cette partie est, comme son nom l'indique, destinée à faire réfléchir l'élève, elle est centrée autour de la notion (ou des notions) qui constitue l'objectif de la séquence et présentera donc souvent des notions grammaticales ou de conjugaison. L'énonciation des règles sera illustrée d'exemples dont il ne faudra pas négliger l'importance : c'est en effet par l'exemple que l'on comprend, que l'on s'approprie la règle de l'apprentissage de ces points de grammaire est facilité par les « observes »

2. ANALYSE COMPARATIVE DES MANUELS DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

2.1. Comparaison entre le manuel de français et d'anglais

Dans cette analyse, nous examinons les manuels de français et d'anglais utilisés dans le programme de 3AP, en mettant l'accent sur leur contenu, leur organisation et les méthodes pédagogiques qu'ils offrent afin de souligner les différences et les similitudes entre ces manuels pour saisir leurs conséquences pédagogiques. En se basant aussi sur des critères importants tels que leur longueur et leur structure.

-Manuel de français : ce manuel comprend 112 pages et est divisé en 4 grands projets, chacun séquencé en plusieurs parties. Chaque projet intègre des activités telles que "Je comprends, je retiens, je répète, je lis, j'écris, Je prépare", visant à renforcer les compétences orales et écrites des élèves.

- **Manuel d'anglais :** le manuel d'anglais contient 62 pages et propose 6 petits projets. Chaque projet est composé de diverses activités simples comme "Listen, Read, Look, Draw", centrées sur l'apprentissage des bases de la langue, notamment les lettres, les couleurs et les mots courants.

Tableau n°04 : Comparaison entre le manuel de français et d'anglais

Fonctionnalité	Manuel de français	Manuel d'anglais
Titre	Mon premier manuel de français	My Book of English
Pages	112 p	62 p
Séquences	Chaque projet devisé en 3 séquences	Plusieurs activités/pas de séquence cela varie pour chaque enseignant.
Nombre de projets	4 projets	- 6 projets
Public cible	Élèves de troisième année en Algérie	Élèves de troisième année en Algérie
Approche pédagogiques	Approche communicative	Approche communicative
Le contenu	Le manuel couvre une variété de sujets, notamment les salutations, les nombres, les couleurs, les animaux, la famille, la nourriture et les vêtements.	Le manuel couvre une variété de sujets, notamment les salutations, les nombres, les couleurs, les animaux, la famille, la nourriture et les vêtements.
Activités	Le manuel propose une variété d'activités, telles que parler, écouter, lire et écrire.	Le manuel propose une variété d'activités, telles que parler, écouter, lire et écrire.
Objectifs des projets	Projets pour améliorer l'oral et l'écrit de l'élève.	Projets pour apprendre la base de la langue : les lettres, les couleurs les mots courants
Séances	Ecouter une seule fois le dialogue avec l'enseignant avant de le répéter	Ecouter au moins trois fois le dialogue avec l'enseignant avant de s'exercer à le répéter.
Nombres de texte	48	9
Taille de texte	Texte varié (court-moyen- long)	Texte court (majorité dialogue ou comptine)
Nombres d'exercices	55	60
Nombre d'exercices par leçon	2- 3	3

2.1.1. Interprétation du tableau

Titre des Manuels :

- Mon Premier Manuel de Français
- My Book of English

- **Nombre de Pages :**

- Mon Premier Manuel de Français : 112 pages
- My Book of English : 62 pages

Le manuel de français est presque deux fois plus volumineux que le manuel d'anglais, ce qui pourrait refléter une approche plus approfondie ou détaillée dans l'enseignement de la langue française à ce niveau.

- **Structure Pédagogique :**

- Mon Premier Manuel de Français : Chaque projet est divisé en 3 séquences.
- My Book of English : Plusieurs activités sans séquences fixes, laissant la liberté aux enseignants d'adapter selon leurs besoins.

Cette différence indique une structure plus rigide et organisée pour le manuel de français, tandis que le manuel d'anglais offre plus de flexibilité.

- **Nombre de Projets :**

- Mon Premier Manuel de Français : 4 projets
- My Book of English : 6 projets

Le manuel d'anglais propose plus de projets, ce qui pourrait suggérer une approche plus dynamique et diversifiée pour couvrir différents aspects de la langue.

- **Public Cible**

- Les deux manuels sont destinés aux élèves de troisième année en Algérie, assurant une comparaison pertinente.

- **Approche Pédagogique**

- Les deux manuels utilisent une approche communicative, centrée sur l'interaction et l'utilisation pratique de la langue.

- **Contenu**

- Les deux manuels couvrent des sujets similaires : salutations, nombres, couleurs, animaux, famille, nourriture, vêtements.

- La similitude dans le contenu de base reflète des objectifs pédagogiques communs visant à fournir des compétences linguistiques fondamentales.

- **Activités**

- Les deux manuels proposent des activités variées : parler, écouter, lire et écrire.

- Cela montre une approche holistique visant à développer toutes les compétences linguistiques des élèves.

- **Objectifs des Projets**

- Mon Premier Manuel de Français : Améliorer l'oral et l'écrit de l'élève.

- My Book of English : Apprendre les bases de la langue : lettres, couleurs, mots courants.

- Les objectifs montrent une légère différence d'orientation, le manuel de français étant peut-être plus avancé en termes de compétences de production linguistique.

- **Séances**

- Français : Écouter une seule fois le dialogue avant de le répéter.

- Anglais : Écouter au moins trois fois le dialogue avant de s'exercer à le répéter.

- Cette différence souligne une approche plus intensive pour l'apprentissage de l'anglais, potentiellement pour compenser une familiarité moindre avec la langue.

- **Nombre de Textes et Taille des Textes**

- Français : 18 textes (textes courts)

- Anglais : 20 textes (textes variés)

- La variété des tailles de textes en anglais pourrait offrir une exposition plus large à différents styles et niveaux de complexité linguistique.

- **Nombre d'exercices**

- Français : 55 exercices

- Anglais : 60 exercices

Le manuel d'anglais propose légèrement plus d'exercices, renforçant l'acquisition des compétences.

- **Nombre d'exercices par leçon**

- Français : 2-3 exercices par leçon
- Anglais : 3 exercices par leçon

Cette répartition montre une approche relativement similaire dans l'intégration des exercices au sein des leçons.

2.1.2. Récapitulation de l'interprétation des données du tableau :

L'analyse comparative des manuels de français et d'anglais de 3AP révèle un contraste intéressant : le programme de français s'avère plus dense que celui d'anglais, bien que ce dernier propose un nombre supérieur de projets et d'exercices. Cette observation s'explique par la répartition des heures d'enseignement : le français bénéficie de 3 heures par semaine, contre 90 minutes seulement pour l'anglais. En conséquence, chaque séance de français dure 1 heure, tandis que celle d'anglais se limite à 45 minutes.

Malgré un volume de travail globalement plus important en anglais, le programme de français semble plus concis et mieux adapté aux élèves de 3AP. Cette densité accrue du programme de français s'explique par la nature même de la langue française, qui exige une maîtrise approfondie des règles grammaticales et syntaxiques.

En revanche, l'anglais, langue plus flexible et moins codifiée, peut se contenter d'un programme moins dense, tout en permettant aux élèves de développer leurs compétences linguistiques à travers des projets et des exercices variés.

Un point supplémentaire à noter est que les textes en français sont généralement plus longs que ceux en anglais. Cela s'explique en partie par la structure même de la langue française, qui tend à privilégier des phrases plus complexes et des constructions grammaticales plus élaborées.

2.2. Comparaison entre les textes des deux manuels

Tableau n°05 : Comparaison entre les textes des deux manuels

Texte (dialogue) côté anglais	Texte (dialogue) côté français
1. What's this ? (Qu'est-ce que c'est ?)	Nadir : Bonjour, je m'appelle Nadir et toi ? Melissa : Bonjour ! Moi, c'est Melissa.
2. It's a book (C'est un livre.)	Inconnue : Voici Tania ! C'est ma camarade. Tania : Bonjour ! Melissa : Tu es en 3 ^{ème} année ? Tania : Oui, nous sommes dans la même classe. Nadir : Le cartable rouge est à Tania ?
3. What color is it? (C'est de quelle couleur?)	
4. It's Brown. (Il est marron.)	Melissa : Non, le cartable de Tania est violet.

Ces deux textes sont des dialogues issus respectivement des livres de français et d'anglais de troisième année primaire. Le texte/dialogue en anglais se déroule en classe et entre camarades de classe où l'un demande à l'autre de quel objet il s'agit et de quelle couleur il est. L'interaction se fait à travers une formalité assez simple de questions et réponses avec des mots concis et clairs, et l'utilisation de la contraction du « is » en « 's » pour raccourcir l'expression et rendre la phrase plus fluide dans la conversation quotidienne, comme dans l'expression « what's ». Cette contraction représente la conjugaison du verbe être à la troisième personne du singulier au présent et l'utilisation d'un pronom interrogatif « what » pour poser une question directe sur un objet non spécifié, comme ici où il/elle demande de quelle couleur il est et que son camarade lui répond qu'il est marron.

Côté français, le texte/dialogue est un peu plus long et complet et regroupe plusieurs phases d'interaction entre les personnages sans que pour autant cela ne soit trop long. Les personnages ici sont présentés ; soit on voit leurs prénoms écrits ou on les entend (dits) au milieu de l'interaction. Les formules de politesse sont présentes contrairement à l'anglais où la majorité des dialogues, comme il est montré dans l'exemple ci-dessus, commencent directement par l'interaction. Les verbes utilisés lors de l'interaction sont tous au présent de l'indicatif, mais ils diffèrent à chaque fois de personne, ils sont soit au pluriel (1^{ère} personne) soit au singulier (1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} personne). Les questions posées sont claires et de façon polie et les réponses vont de pair. Il est à noter que les couleurs sont dites à la fin.

• Simplicité et Formalité :

Anglais : Le dialogue en anglais est simple et direct. Il utilise des phrases courtes avec des questions et des réponses précises. La contraction "what's" (what is) rend la conversation plus fluide et informelle.

Français : Le dialogue en français est légèrement plus formel avec des salutations et des introductions. Les phrases sont complètes et incluent des formules de politesse.

- **Utilisation des Verbes :**

Anglais : Les verbes sont au présent de l'indicatif, simple et direct. Par exemple, "is" dans "What's this ?" et "It's brown."

Français : Les verbes sont également au présent de l'indicatif mais varient en fonction des personnes. Par exemple, "je m'appelle," "tu es," "nous sommes," et "est."

- **Pronoms et Contractions**

Anglais : L'utilisation de pronoms est concise avec des contractions courantes pour la fluidité (e.g., "What's" pour "What is").

Français : Les pronoms sont utilisés sans contraction, et les phrases sont complètes, ce qui peut donner un ton plus formel.

- **Comparaison des interactions sociales**

Présentation des Personnages :

Anglais : Les personnages ne sont pas spécifiquement présentés par leur nom. L'accent est mis sur l'objet et sa description.

Français : Chaque personnage est présenté avec son nom, et il y a une interaction sociale plus détaillée avec des salutations et des échanges d'informations personnelles.

Formules de Politesse :

Anglais : Moins de formules de politesse, dialogue direct.

Français : Utilisation de formules de politesse (e.g. "Bonjour," "tu es en 3ème année").

2.3. Analyse culturelle des manuels de Français et d'Anglais

2.3.1. Manuel d'anglais

Nous avons voulu faire un passage sur les manuels scolaire en comparant l'aspect culturel et identitaire dans les deux manuels Français- Anglais. Nous avons identifié la présence de la culture dominante sur les deux manuels.

Commençant par le manuel d'anglais qui est destiné aux apprenants de la 3ème année scolaire pour la première fois. Après une analyse de ce dernier, nous remarquons une présence de la culture Algérienne -nationale. Cette conduite témoigne la volonté des concepteurs de mettre en œuvre l'élaboration des programmes et la loi d'orientation du 23 janvier 2008 sur l'éducation celle concernant la réhabilitation de la dimension identitaire et nationale. Le manuel est le premier contact de l'apprenant avec la nouvelle langue qui ouvre des perspectives culturelles et identitaires Algérienne. Cela facilite l'accès aux symboles nationaux et à une culture solide dès le jeune âge. Donc l'apprenant se connectera directement et facilement à leur culture. Pour clarifier cette perception, nous pouvons repérer des exemples concrets de la présence culturelle. Comme les thèmes, les symboles, nom et même les événements spécifiques liés à la culture Algérienne. Tout cela afin de faciliter la familiarisation de l'apprenant avec son propre patrimoine culturel tout en améliorant sa compétence en langue anglaise. Cette approche correspond parfaitement aux objectifs éducatifs du pays ; en se concentrant sur la valorisation de l'identité nationale et la conservation de la culture.

Parmi les constats remarquables lors de l'analyse de ce manuel, l'importance des valeurs familiales dans la construction de l'identité culturelle des élèves. La famille occupe une place centrale en tant qu'agent de socialisation primordial. Elle joue un rôle crucial dans la transmission des traditions, des coutumes et des normes culturelles qui englobent l'identité de la société algérienne, En offrant un environnement favorable à l'apprentissage des valeurs familiales telles que le respect, la solidarité et l'attachement aux racines culturelles, la famille contribue de manière significative à la construction de l'identité culturelle des enfants. En revanche Le projet proposant aux élèves de créer leur arbre généalogique dans ce manuel témoigne de l'accent mis sur la valorisation des liens familiaux et de l'ancrage culturel dès les premières étapes de l'éducation Nous allons repérer les identifiants de la culture Algérienne mentionnée et valorisée dans le manuel d'anglais.

Identifications	Exemples
Noms	Hind (p13), Meriem (p8), Lotfi, Tinhinane (p15).
Emblème	Un fennec avec les couleurs du drapeau algérien (5), Drapeau Algérien (p54),
Manuel Algérien	Manuel de français, manuel d'histoire géo, science islamique (p24)

Tableau n°6 : Eléments culturels observés dans le manuel scolaire d'anglais

Dans ce passage, nous concluons l'importance de l'enseignement des langues étrangères pour but de développer la construction d'une identité nationale solide. En connaissant bien sa culture, il est utile pour l'apprenant de mieux se focaliser et de s'ouvrir sur une autre culture que la sienne. Ce qui n'est pas un objectif précis pour les manuels scolaires au cycle primaire. « L'enseignement des langues étrangères doit contribuer à la formation d'une identité nationale forte et cohérente chez les apprenants, en leur transmettant les valeurs historiques, culturelles et sociales qui traitent leur appartenance à une communauté nationale unique. » (Byram, M1998, p. 25)

2.3.2. Manuel de français

Le manuel de français destiné aux élèves de la 3^{ème} année primaire en Algérie présente également une valorisation de la culture nationale, comme observé dans le manuel d'anglais. L'analyse de ce manuel révèle une intention similaire de renforcer l'identité culturelle et nationale des apprenants dès leur jeune âge.

Dans le manuel de français de la 3AP, plusieurs éléments de la culture algérienne sont mis en avant, ce qui démontre une volonté des concepteurs de promouvoir l'identité nationale et de familiariser les élèves avec leur propre patrimoine culturel.

Dans notre analyse, nous a mis l'accent également sur l'importance accordée aux valeurs familiales dans le processus éducatif. La famille, en tant que pilier fondamental de la société, joue un rôle significatif dans la transmission des valeurs culturelles et dans la construction de l'identité nationale des jeunes apprenants. La présence d'un projet similaire dans ce manuel, invitant les élèves à créer leur arbre généalogique, souligne l'engagement à promouvoir les liens familiaux et à ancrer les élèves dans leur héritage culturel dès le début de leur parcours éducatif.

Parmi les identifiants de la culture Algérienne mentionnée et valorisée dans le manuel scolaire de français 3AP on a trouvé :

Identification	Exemples
Noms	Des prénoms typiquement algériens tels que (Anis, Zineb, Amine, Tania, Fayçal, Abdelaziz, Yougortha) sont fréquemment utilisés tout au long du manuel, Cela consolide l'attachement culturel des élèves à leur propre société.
Symboles nationaux	Le drapeau algérien est régulièrement représenté tout au long du manuel (par exemple, pages 12, 27, etc.), ce qui permet aux élèves de reconnaître et de valoriser leur emblème national.
Géographie et Paysages	Le Sahara algérien est mentionné spécifiquement (page 24), mettant en lumière l'importance de la géographie nationale dans le curriculum éducatif.
Illustrations culturelles	Des illustrations représentant une famille selon les traditions algériennes (page 85) ainsi qu'un timbre symbolisant la révolution algérienne (page 92) sont incluses, offrant aux élèves une représentation visuelle de leur propre culture et histoire.

Tableau n°07.Eléments culturels observé dans le manuel de français

Tout comme dans le manuel d'anglais, le manuel de français de la 3AP a pour objectif la construction d'une identité nationale solide et cohérente chez les élèves. Les concepteurs visent à renforcer le sentiment d'appartenance à la communauté nationale algérienne en exposant les élèves à leur propre culture à travers le curriculum scolaire, ce qui favorise la fierté culturelle et patriotique. « *L'enseignement d'une langue étrangère doit être associé à l'enseignement de la civilisation qui lui est lié, de façon à développer chez l'apprenant une compréhension approfondie de la culture nationale correspondante et à renforcer son sens de l'identité nationale* »(Blanchet, P. 2007, p. 78)

En conclusion, nous avons constaté que l'analyse du manuel de français de la 3AP révèle une approche similaire à celle observée dans le manuel d'anglais, mettant en avant la culture nationale et les symboles identitaires algériens. Ajoutant à cela, la valorisation de la famille qui est une nécessité dans la société Algérienne. Cette démarche reflète la volonté des concepteurs de favoriser le développement d'une identité nationale solide chez les élèves dès leur jeune âge. Elle correspond ainsi aux objectifs éducatifs et les aspirations socioculturelles du pays, en offrant aux apprenants une immersion précoce dans leur patrimoine culturel et en

les incitants à s'identifier pleinement à leur communauté nationale, avec d'autres langues qui différent de leurs langues mère

2.3. Contenu des deux programmes :

a. Français : Nous avons importé ces photos du programme de français depuis le livre de français des auteurs Leila Medjahed, Mouloud Ferhat, Mohammed Ghuerbaoui, et Mohammed Kouadri, pages 3, 4, 5, et 6.

TABLEAU DES CONTENUS				
Projet 1 : Vive l'école !				
Produit final : Nous allons réaliser l'album de la classe				
SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE ORTHOGRAPHE	CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TÂCHES
Séquence 1 Bonjour ! Au revoir ! P. 11	a/i m/n	Dire les mots de salutation, Demander et dire son prénom, Nommer le matériel scolaire, Utiliser le présentatif : C'est , Verbe (à l'oral) : aller, Le pronom : Je, La phrase déclarative, La ponctuation : le point, Nom propre/ Prénom ,	ACTE DE PAROLE Saluer/ prendre congé. Dialogue : "Bonjour ! Au revoir !" Comptine 1 : « Mon Anis » Comptine 2 : « L'Alphabet » Tâche 1 Fabriquons des badges avec les initiales de nos prénoms	
Séquence 2 Je m'appelle Nadir. P. 19	e/é t/d	Dire les noms des couleurs, Qualifier un objet par sa couleur, Utiliser le présentatif : Voici, Verbe (à l'oral) : s'appeler, Les pronoms : Je/ Tu/ Elle , La phrase interrogative, La ponctuation : le point d'interrogation, Le nom commun, Les articles indéfinis : un/une.	ACTE DE PAROLE Se présenter/ présenter Dialogue : « Je m'appelle Nadir ». Comptine : « C'est dimanche jeudi » Tâche 2 Fabriquons des badges avec nos prénoms.	
Séquence 3 J'aime l'école. P. 26	a/u t-r	Exprimer ses préférences, Dire ce qu'on aime faire à l'école, Verbe (à l'oral) : aimer/ adorer, Pronoms : Je/ Tu/ Il/ Elle , Les articles définis : le/ la, La phrase exclamative, La ponctuation : le point d'exclamation.	ACTE DE PAROLE Exprimer des sentiments/ des préférences Dialogue : « J'aime l'école » Comptine : « Bonjour Monsieur le Soleil ! Mademoiselle la Lune ! » Tâche 3 Fabriquons l'album de notre classe.	

Projet 2 : En famille !				
Produit final : Nous allons réaliser l'arbre de la famille.				
SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE ORTHOGRAPHE	CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TÂCHES
Séquence 1 Nous sommes une famille. P. 33	ou u p/b	Présenter les membres de sa famille. Dire les formules de politesse. Dire une énumération avec : Il y a. Nommer les objets de sa chambre. Pronom : nous. Verbe (à l'oral) : être. La phrase : la majuscule, le point. Le sujet de la phrase. La phrase négative. La négation : ne ...pas.	ACTE DE PAROLE Présenter sa famille. Dialogue : « Nous sommes une famille ». Comptine : « la famille tortue » Tâche 1 Dessignons nos chambres.	
Séquence 2 Qu'est-ce que tu veux manger ? P. 41	oi oin f/v ph	Nommer quelques aliments. Exprimer un goût, une préférence alimentaire. Dire des phrases avec « il faut ». Verbe (à l'oral) : Vouloir. Le verbe de la phrase. La phrase négative. La négation : ni...ni. Les deux points, les guillemets.	ACTE DE PAROLE Demander un objet / répondre à une question. Dialogue : « Qu'est-ce que tu veux manger ? » Comptine : « Il faut se laver les mains ». Comptine : « Ah! le Gourmand » Tâche 2 Dessignons le portrait des membres de notre famille.	
Séquence 3 Tu as quel âge ? P. 49	c-k- g an on gu ion qu	Dire son âge. Compter de 0 à 10. Nommer le lieu où on habite. Localisation : adverbe de lieu. Verbe (à l'oral) : avoir. L'adjectif qualificatif. Le singulier et le pluriel des noms. Les articles : le, la, les. Le complément d'objet direct.	ACTE DE PAROLE Demander et dire son âge. Dialogue : « Tu as quel âge ? » Comptine : « Nous allons au bois » Tâche 3 Dessignons l'arbre de notre famille.	

Figure n° 1 le contenu du programme de français (1)

Projet 3 : Tu connais les animaux ?				
Produit final : Nous allons réaliser l'abécédaire des animaux.				
SEQUENCES	PHONIE	GRAPHIE	LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
Séquence 1 A la ferme. P. 56	s/z	eau au eu œu	Nommer les animaux de la ferme. Nommer les mois de l'année. Le synonyme. Verbe (à l'oral) : devoir. Pronom : Ils. Le substitut grammatical (Il/ Nom propre). Le complément d'objet indirect. Nom au pluriel; l'article des. La marque du pluriel : s, x.	ACTE DE PAROLE Nommer les animaux de la ferme. Dialogue : «A la ferme !» Comptine 1 : «Les animaux de la ferme». Comptine 2 : «A la campagne». Une devinette : «la vache». Tâche 1 Fabriquons l'imagier des animaux de la ferme.
Séquence 2 Où est mon chien ? P. 64	ch- h- j-ge	en ien	Nommer les saisons. Nommer les animaux domestiques. L'antonyme. Verbes (à l'oral) : pouvoir et venir. Le substitut grammatical (Elle/ Nom propre) Le féminin du nom : en « ienne ».	ACTE DE PAROLE Nommer les animaux domestiques. Dialogue : «Où est mon chien ?» Comptine 1 : «Le chat a dit» Comptine 2 : «Mon petit chien» Tâche 2 Fabriquons l'imagier des animaux domestiques.
Séquence 3 Qu'est-ce que tu fais ? P. 71	ui oui	in ein ain un	Dire ce qu'il fait. Dire la date du jour. Verbe (à l'oral) : faire. Le substitut grammatical (Il/ GN). L'adverbe de temps. Le féminin du nom : en «eur», «euse», «trice».	ACTE DE PAROLE Dire les jours de la semaine Dire la date Dialogue : «Qu'est-ce que tu fais ?» Comptine : «Dans la salle de bain» Une devinette : «Le poussin». Tâche 3 Fabriquons l'abécédaire des animaux.

Figure n° 2 Le contenu du programme de français (2)

Projet 4 : A la campagne !				
Produit final : Nous allons réaliser l'imagier des fruits.				
SEQUENCES	PHONIE GRAPHIE	LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES	
Séquence 1 Je vais à la campagne. <i>P. 78</i>	gn w	è-ai ei et ê é-er ez ier	ACTE DE PAROLE Demander et dire l'heure. Dialogue : Je vais à la campagne. Comptine 1 : Quelle heure est-il ? Comptine 2 : Les cinq sens, Sophie Arnoud, Nathan, 1980. Comptine 3 : A la campagne, Maurice Genevoix, Casterman, 1980. Tâche 1 Fabriquons un imagier des feuilles d'arbres et des plantes, cueillies dans la campagne.	
Séquence 2 Nous planterons un arbre. <i>P. 88</i>	x	an am on om in-im en em	ACTE DE PAROLE Situer un événement dans le temps et le lieu. Dialogue : « Nous planterons un arbre ». Comptine 1 : « Le jardinier ». Comptine 2 : « Trois framboises rouges ». Comptine 3 : « Mon petit chien ». Tâche 2 Dessinons une affiche pour annoncer la fête de l'arbre.	
Séquence 3 Quelle belle journée à la campagne ! <i>P. 97</i>	s = ss, ç, c+	ill-eil euil euille ouil ouille ia-io ail aille y	ACTE DE PAROLE Evoquer des actions vécues. Dialogue : « Quelle belle journée à la campagne ! » Poème : « Je marche », Rachid Boudjedra, Pour ne plus rêver, 1965. Comptine : « Dans la salle de bain ». Tâche 3 Fabriquons l'imagier des fruits.	

Figure n° 3 Le contenu du programme de français (3)

Anglais : Nous avons importé cette photo du manuel d'anglais destiné aux enseignants d'anglais de troisième année primaire en Algérie depuis le site DzExams.com.

<https://www.dzexams.com/ar/documents/YUo2ZkhNaUJUcENWczdnVzJBOVdodz09>

Term	Unit/ Topic	Learning Objectives	Resources			
			Lexis	Grammar	H-writing	Phonics
FIRST TERM	My first English class (school words – the alphabet (introduction))					
	1 Me, my family and my friends	<ul style="list-style-type: none">▪Greet people▪Introduce oneself▪Ask/answer about name.▪Ask / answer about age.	<ul style="list-style-type: none">▪Greeting words (salutations): Hello, Hi, good bye....▪Family members (grandfather, grandmother, father, mother, brother, sister) (+ friends/mates).▪Numbers (0 – 10).▪Verbs: live / speak.▪Languages (Arabic, English, French...).	<ul style="list-style-type: none">▪The imperative (Classroom commands –pre-sequence).▪Present simple (to be / to live / to speak)▪Contacted form of to be (I'm / I am) (he's / he is) (she's/ she is) (What's / what is)▪Pronouns (I, you, he, she).	Letters: i / j / l / t / u (small and capital letters) (Script)	Vowel sound/ /i/ . (six / sister / tick/live/ in , ...)
	2 My school	<ul style="list-style-type: none">▪Ask/answer about school things and colours (What is this? / What colour is it?)▪Ask/ answer about locations (Where is...?)▪Spell words.▪Ask/answer about school timetables.	<ul style="list-style-type: none">▪School things.▪Colours.▪Adverbs of place: in / on / under...▪School subjects (Arabic, History and Geography, French, Maths, Science and Technology, Islamic Education, Civics).▪Days of the week.	<ul style="list-style-type: none">▪Present simple (to be (It is..).▪Prepositions of location (place): in /on / under/▪W/h questions: what/where/ when.▪Yes/no questions.	Letters: b /h /k / m (small and capital letters) (Script)	Vowel sound/ /ʌ/ . (cup / rug / bus/duck/ tub , ...)

SECOND TERM	3 MY HOME	<ul style="list-style-type: none"> Ask / answer about locations (Where is the kitchen? –It is next to...), (Where is she? – She is in...). Decoding symbols. Describing one's house (orally). 	<ul style="list-style-type: none"> Rooms of the house: bedroom, kitchen, dining-room, living-room, bathroom, (garden, toilet). (home/flat/house). 	<ul style="list-style-type: none"> There is / there are Adverbs of place (location): opposite, next to. W/h questions (Where ...). 	Letters: n / p / r / (small and capital letters) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> Vowel sound//e/. (pen/ bed / ten. Con sounds: p/b (pie/bye) (Pea/bee) (pear/bear)
	4 MY PLAY TIME	<ul style="list-style-type: none"> ask/ answer about one's favourite toy/colour. Describe (toys/colours) (red ball, black cat,...) 	<ul style="list-style-type: none"> Toys: (kite, train, bike, doll, robot, car,...) Colours (consolidation). 	<ul style="list-style-type: none"> Demonstrative: this. W/h questions (what's your favourite colour?) Adjective (colour) placement (position) .e.g. a yellow car, ... 	Letters: c / a / d / e / g (s/ cap let) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> Vowel sound//æ/. (cat/ black / bag).
THIRD TERM	5 MY PETS	<ul style="list-style-type: none"> Express possessions Ask/answer/talk about simple possessions (Have you got...-Yes, I have –No, I haven't). 	<ul style="list-style-type: none"> Pets: dog, cat, canary, goldfish, rabbit, chick. Adjectives: small, big, short, long. Animals' parts: tail, feather, bill, fin. 	<ul style="list-style-type: none"> Have got/ has got (three forms). Contracted forms: (*ve = have) (*s= has) 	Letters: o / q / f / s (small and capital) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> Vowel sound//ɔ/. (dog/ doll / long).
	6 MY FANCY BIRTHDAY	<ul style="list-style-type: none"> Express feeling (sad, happy...). Offer someone something to eat or drink. Express thanks. Ask/answer about a party time. 	<ul style="list-style-type: none"> Lexis related to parties: cake, candle, juice, glass, plate, fork, knife, spoon, sweet... Parts of the face: mouth, eye, nose, ear Thanking words: thank you, thanks, my pleasure... (Help yourself / Have an apple, please). 	<ul style="list-style-type: none"> Prepositions: on, at, in Indefinite articles: a/an. W/h questions. 	Letters: v / w / x / y / z (small and capital letters) (Script)	<ul style="list-style-type: none"> Vowel sound//e/. (pen/ red / ten. Vowel sound//æ/. (pan / ant/ bag) Cons f/v

Tableau 8 : La progression annuelle d' anglais

2.4.1. Analyse comparative entre les deux progressions annuelles :

Tableau 9 : la grammaire

	Français	Anglais
La grammaire	<p>Projet 01 : Vive l'école</p> <p>S1 : Bonjour ! Au revoir !</p> <p>-le substitut grammatical (elle/GN).</p> <p>S2 : Je m'appelle nadir</p> <p>-Le complément de temps.</p> <p>-Qualifier un objet par sa couleur Utiliser le présentatif : Voici.</p> <p>-La phrase interrogative.</p> <p>-Les articles indéfinis "un" et "une" S3 : J'aime l'école</p> <p>-Les articles définis : le/la</p> <p>Projet 02 : En famille</p> <p>S1 : Nous sommes une famille</p> <p>- Formule de politesse. - Le sujet de la phrase.</p> <p>- La négation : ne...pas. S2 : Qu'est-ce que tu veux manger</p> <p>- Exprimer un goût, une préférence alimentaire.</p> <p>- Le verbe de la phrase</p> <p>-La négation : ni...ni.</p> <p>S3 : Tu as quel âge ?</p> <p>Localisation : adverbe de lieu.</p> <p>- L'adjectif qualificatif.</p> <p>- Le singulier et le pluriel des noms.</p> <p>- Les articles : le, la, les.</p>	<p>1 - Me, myfamily and my Friends</p> <p>-The imperative (Classroom commands</p> <p>-pre-sequence).</p> <p>-Present simple (to be / to live / to speak)</p> <p>-Contacted form of to be (I am / I am (he's / heis) (she's/ sheis) (What's / whatis)-Pronouns (I, you, he, she).</p> <p>2- Myschool</p> <p>-Present simple (to be (It is...)).</p> <p>-Prepositions of location (place): in /on / under/</p> <p>-W/h questions:what/where/ when.</p> <p>-Yes/no questions.</p> <p>3- MY Home</p> <p>-There is / there are</p> <p>-Adverbs of place (location): opposite, next to.</p> <p>-W/h questions (Where ...).</p> <p>4- MyPlaytime</p> <p>-Demonstrative:this.</p> <p>-W/h questions (what's your favouritecolour?)</p> <p>-Adjective (colour) placement (position) .e.g. a yellow car, ...</p> <p>5- My Pets</p>

	<p>Projet 03 : Tu connais les animaux</p> <p>S1 : à la ferme - Pronom : ils.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le substitut grammatical (il/nom propre). - Nom au pluriel : l'article des - La marque du pluriel : s, x. <p>S2 : Ou est-on chien</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le substitut grammatical (elle/NOM PROPRE). - Le féminin du nom : en "ienne" <p>S3 : Qu'est-ce que tu fais ?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dire la date du jour. - Le substitut grammatical (il/GN). - L'adverbe de temps. - Le féminin du nom : en "eur", "euse", "trice". <p>Projet 04 : à la compagne</p> <p>S1 : Je vais a la compagne</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dire l'heure. - Le substitut grammatical (elle/GN). - Le complément de temps - Le féminin du nom en : ier/er. <p>S2 : Nous planterons un arbre</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dire la date et le lieu de la célébration de la journée. - Annoncer le thème de la journée. - La chronologie - Ecrire les chiffres en lettres : 0-10. - Le substitut grammatical (ils/NOM PROPRE/GN). 	<ul style="list-style-type: none"> -Have got/ has got (threeforms). -Contractedforms: ('ve = have) ('s= has) <p>6- MyFancybirthday</p> <ul style="list-style-type: none"> -Prepositions: on, at, in -Indefinitearticles: a/an. -W/h questions
--	---	---

	- Le complément de lieu. S3 : Quelle belle journée à la compagne - Le substitut grammatical (elle/nom propre/GN). - Le complément de manière	
--	--	--

➤ **Similitudes**

Initiation aux pronoms et substitut grammaticaux

Français : les substituts grammaticaux sont (elle/GN, il/nom propre, ils etc.)

En Anglais : Pronoms (I, You, He, She) et formes contractées (Im, he's, etc.)

Introduction des articles définis et indéfinis

Français : Articles définis (le, la, les) et indéfinis (un, une)

En Anglais : Articles indéfinis (a, an) Prépositions et adverbess de lieu

Français : Adverbess de lieu et complément de lieu (CCL)

Anglais : Préposition de lieu (in, on ,under ,opposite ,nextto) Adjectifs qualificatifs

Français : Qualifier un objet par sa couleur, adjectifs qualificatifs **Anglais** : Adjectifs de couleur

➤ **Divergences**

Conjugaison des verbess et formes verbales :

Français : le verbe de la phrase, la négation (ne...pas, ni...ni), la chronologie

Anglais: Present simple (to be, to live, to speak) formescontractées (I'm, he's), utilization de "have got" / "has got"

Formules de politesse et expressions de goût

Français : Formule de politesse, exprimer un gout ou ne préférence alimentaire

Anglais : Rien n'a mentionner Types de phrases et questions

Français : Phrase interrogative, dire la date du jour, dire l'heure

Anglais: Questions W/H (what, where, when), questions yes/no, demonstrative 'this'

Spécificités de la langue Français : Féminin des noms (ienne, eur/euse/trice), pluriels (s, x)

Anglais : Rien à mentionner mais inclut l'introduction des formes contractées et des prépositions.

➤ **Commentaire**

Le programme de français semble plus détaillé et contextuel, tandis que le programme d'anglais est orienté vers une communication simple et immédiate. Le programme de français offre une formation plus théorique et structurée, tandis que le programme d'anglais privilégie la communication pratique et immédiate.

Tableau 10 : Le lexique et la syntaxe

Le lexique et la syntaxe	Français	Anglais
	Projet 01 Vive l'école	1 - Me, myfamily and my Friends
	S1 : Bonjour ! Au revoir ! -Nommer quelques moyens de transport. S2 : Je m'appelle nadir -Dire les noms des couleurs. -Utiliser le présentatif "Voici". -Les pronoms ; je/tu/elle. -La phrase interrogative. -La ponctuation : le point d'interrogation. -LE Nom Commun. S3 : J'aime l'école -Dire les noms des couleurs. -Nommer quelques moyens de transport.	-Greetingwords (salutations): Hello, Hi, good bye.... -Family members (grandfather, grandmother, father, mother, brother,Sister) (+ friends/mates). -Numbers (0 – 10). -Verbs: live / speak. -Languages (Arabic, English, French).
	Projet 02 : En famille S1 : Nous sommes une famille - Exprimer ses préférences. -Dire ce qu'on aime faire à l'école. - Pronoms : je/tu/-il. -La phrase exclamative.	2- Myschool -Schoolthings. -Colours. -Adverbs of place: in / on / under... -Schoolsubjects (Arabic, History and Geography, French, Maths, Science and Technology, Islamic Education, Civics). -Days of the week 3- My Home -Rooms of the house:bedroom, kitchen, dining- room, living-room, bathroom, (garden, toilet). (Home/flat/house). 4- MyPlaytime

- La ponctuation.
- **S2** : Qu'est-ce que tu veux manger
- Présenter les membres de sa famille.
- Dire une énumération avec "Il y a".
- Nommer les objets de sa chambre. - Pronom "nous".
- La phrase : la majuscule et le point. - La phrase négative.
- **S3** : Tu as quel âge ?
- Nommer quelques aliments.
- Dire des phrases avec "Il faut".
- La phrase négative.
- Les deux points.
- Les guillemets.
- **Projet 03 : tu connais les animaux**
- **S1** : A la ferme - Nommer les animaux de la ferme.
- Nommer les mois de l'année.
- Le synonyme.
- Pronom : ils.
- Le complément d'objet indirect.
- **S2 : Ou est-on chien ?**
- Nommer les animaux de la ferme. - Nommer les mois de l'année.
- Le synonyme.
- Pronom : ils.
- Le complément d'objet indirect.
- **S3** : Qu'est-ce que tu fais ?
- Nommer les saisons.
- Nommer les animaux domestiques.
- L'antonyme.
- **Projet 04 : à la compagne**
- **S1** : Je vais à la compagne
- Dire l'heure qu'il fait.
- Nommer quelques moyens de transport.
- **S2** : Nous planterons un arbre
- Fêter la journée de l'arbre.
- Dire la date et le lieu de la célébration de la journée.
- Annoncer le thème de la journée.
- Ecrire les chiffres en lettres : 0-10.
- **S3** : Quelle belle journée à la compagne -

- Toys: (kite, train, bike, doll, robot, car...)
- Colours (consolidation).

5- My Pets

- Pets: dog, cat, canary, goldfish, rabbit, chick. - Adjectives: small, big, short, long.
- Animals' parts: tail, feather, bill, fin.

6- My Fancy birthday

- Lexis related to parties: cake, candle, juice, glass, plate, fork, knife, spoon, sweet...
- Parts of the face: mouth, eye, nose, ear
- Thanking words: thank you, thanks, my pleasure... (Help yourself / Have an apple, please)

	Nommer quelques fruits et arbres fruitiers.	
	-Narrer des actions vécues .	

➤ Similitude

Nombres et Compter

Français : apprendre à compter de 0 à 10

Anglais : les nombres de 0 à 10 Famille et Relations

Français : Présenter les membres de sa famille

Anglais: Family members (grandfathers, grandmothers, etc...)

Couleurs

Français : Citez les couleurs

Anglais :Colors Salutations et Expressions de politesse

Français : Formules de politesse, exprimez ses préférences

Anglais:Thanking words ,Greeting words Objets du quotidien

Français : Nommer les objets de sa chambre

Anglais :School things, toys.

➤ Divergence

Lexique spécifique à chaque langue

Français : Synonymes, antonymes, noms communs, et noms propres.

Anglais : Prépositions de lieu (in, on, under), adverbess de lieu (opposite, next to), et parties des animaux.

Syntaxe et Structures de Phrase :

Français : Utilisation du présentatif "Voici", phrases négatives, exclamatives et interrogatives, ponctuation, complément d'objet direct et indirect.

Anglais : Utilisation des formes contractées, questions W/H, impératif (classroom commands). Parties du corps et des animaux

Français : Non spécifiquement mentionné pour les parties du corps.

Anglais:Parts of the face (mouth, eye, nose, ear), animals' parts (tail, feather, bill, fin).

➤ **Commentaire**

Le programme de français se concentre sur une compréhension approfondie des structures de phrases, la variété des pronoms, et l'usage correct de la ponctuation. Il introduit également des concepts grammaticaux plus avancés comme les compléments d'objet direct et indirect, ainsi que les synonymes et antonymes. Le programme d'anglais est plus pragmatique et orienté vers la communication quotidienne, avec un fort accent sur le lexique lié à l'environnement immédiat des enfants (famille, école, maison, jeux, animaux de compagnie). L'utilisation des questions W/H, des prépositions de lieu et des formes contractées.

Tableau n°11 : La conjugaison

	Français	Anglais
La conjugaison	Projet 01 : Vive l'école	1. Me, myfamily and my Friends
	S1 : Bonjour ! Au revoir ! -Futur (à l'oral) verbe aimer.	- The imperative (Classroom commands – pre-sequence).
	S2 : Je m'appelle nadir -Verbe (à l'oral) ; s'appeler	- Present simple (to be / to live / to speak)
	S3 : J'aime l'école -Futur (à l'oral) verbe aimer. -Verbe (à l'oral) ; s'appeler.	-Contractedform of to be (I'm / I am) (he's / heis) (she's/ sheis) (What's / whatis)
	Projet 02 : En famille	2. Myschool
	S1 : Nous sommes une famille	- Present simple (to be (It is.)
	-Verbe (à l'oral) aimer/adorer.	3. My Pets
	S2 : Qu'est-ce que tu veux manger	- Have got/ has got (threeforms).
	- Verbe (à l'oral) être.	- Contractedforms: ('ve = have) ('s = has)
	S3 : Tu as quel âge ?	
	- Verbe (à l'oral) vouloir.	
	Projet 03 : tu connais les animaux	
	S1 : A la ferme	
	-Verbe (à l'oral) : avoir.	

	<p>S2 : Ou est-on chien</p> <p>-Verbe (à l'oral) : devoir.</p> <p>S3 : Qu'est-ce que tu fais ?</p> <p>-Verbe (à l'oral) : pouvoir.</p> <p>-Verbe (à l'oral) : venir.</p> <p>Projet 04 : à la compagne</p> <p>S1 : Je vais à la compagne</p> <p>-Verbe (à l'oral) : faire.</p> <p>S2 : Nous planterons un arbre</p> <p>-Futur (à l'oral) : verbe aimer.</p> <p>S3 : Quelle belle journée à la compagne</p> <p>-Futur (à l'oral) verbe planter.</p>	
--	---	--

➤ Similitudes

Introduction des verbes fondamentaux :

Français : Les verbes "être", "avoir", "faire", "aimer", "s'appeler" sont introduits dès les premières leçons

. Anglais : Les verbes "to be", "to have", "to live" et "to speak" sont enseignés. Utilisation de la forme orale

Français : Les compétences sont marquées par "(à l'oral)", indiquant une priorité à l'usage oral des verbes.

Anglais : L'accent est mis sur l'usage pratique et conversationnel des verbes dans des contextes réels. Temps présent

Français : L'utilisation du présent pour enseigner les verbes de base.

Anglais : Concentre également sur le présent simple.

➤ Divergences

Inclusion du Futur en Français

Français : Introduction du futur simple à l'oral pour certains verbes ("aimer", "planter").

Anglais : Concentre exclusivement sur le présent simple et les formes contractées de "to be" et "to have".

Formes contractées en Anglais

Français : Ne mentionne pas les formes contractées.

Anglais : Enseigne les formes contractées (ex. "I'm", "he's", "she's", "I've", "she's"), essentielles dans l'usage quotidien. Impératif en Anglais

Français : Ne mentionne pas explicitement l'impératif.

Anglais : Inclut l'impératif pour les commandes en classe.

Variété des Verbes Modaux en Français :

Français : Introduit des verbes modaux et semi-modaux tels que "vouloir", "pouvoir", "devoir" dès le début.

Anglais : Reste focalisé sur les verbes de base et n'introduit pas de modaux à ce stade.

➤ **Commentaire**

Le programme de français met l'accent sur l'oralité, introduisant une variété de verbes courants et des formes verbales importantes comme le présent et le futur simple. Les verbes "être", "avoir", "faire", ainsi que des modaux comme "vouloir", "pouvoir", "devoir", tandis que Le programme d'anglais se concentre également sur l'oralité, avec une approche plus structurée et segmentée. L'introduction des formes contractées et de l'impératif vise à préparer les enfants à des interactions naturelles et courantes en anglais.

Tableau 1 2:La phonie/graphie

	Français	Anglais
La	Projet 1 : Vive l'école	1 - Me, myfamily and my Friends
	S1 :	Hand writing :Letters:i / j / l / t /u (small and capital letters) (Script)
	a/I. m/n	Phonics:Vowelsound/I/. (six / sister / tick/live/in, ...)
	S2:	2- Myschool
	e/é. t/d	Hand writing : Letters: b /h /k / m (small and capital letters) (Script)
	S3:	Phonics:Vowelsound/Λ/. (cup / rug /bus/duck/ tub, ...)
	o/u. l/r	

phonie/ graphie	Projet: 02 En famille S1: ou/u. p/b S2: oi/oin. f/v-ph S3: - c/k/g/gu/qu. An/on/ion Projet 03 tu connais les animaux S1 : -s/z. eau/au/eu/oeu S2: -ch/h/j/ge. En/ien S3 : -ui/oui. In/ein/ain/Un Projet 04 à la campagne S1 : -gn/w. è/ai/ei/et/é/é-er/ez/ier S2 : -x. an/am/on/om/in-im/en/em S3 : - s=ss,ç,c+.ill/euil/Euille/ouil/ouille/ia/io/ail/aille/y	3- My Home Hand writing : Letters: n /p /r / <small>(small and capital letters)</small> (Script) Phonics : Vowel sound /e/. (pen/ bed / ten. Con sounds: p/b (pie/bye) (Pea/bee) (pear/bear) 4- My Playtime Hand writing : Letters: c /a /d /e/g (s/ cap let) (Script) Phonics : Vowel sound /æ/. (cat/ black / bag). 5- My Pets Hand writing : Letters: o / q / f /s <small>(small and capital)</small> (Script) Phonics : Vowel sound /ɔ/. (dog/ doll /long). 6- My Fancy birthday Hand writing : Letters: v / w / x /y / z <small>(small and capital letters)</small> (Script) Phonics : Vowel sound /e/. (pen/ red / ten. Vowel sound /æ/. (pan / ant/ bag) Cons f/v
--------------------	---	---

➤ Similitudes

Apprentissage des voyelles et des consonnes

Français : apprentissage des sons des voyelles comme « a », « e », « o »

Anglais : apprentissage des sons de voyelles comme /ɪ/, /ʌ/, /e/, /æ/, /ɔ/.

Importance de la phonétique

Français : accent mis sur des sons comme /ou/, /oi/, /an/, /en/, etc.,

Anglais : accent mis sur des sons phonétiques spécifiques comme /I/, /Λ/, /e/
Correspondance des lettres et des sons

Français : les lettres sont apprises en relation avec les sons qu'elles produisent (ex. « s/z », « ch/h/j/ge »).

Anglais : apprentissage des lettres et les sons qu'elles représentent (ex. « p/b », « f/v »)

➤ Divergence

Division entre Phonie et Graphie

Français : les compétences de son et de graphie sont fusionnées dans l'enseignement.

Anglais : les compétences sont clairement séparées entre « handwriting » (graphie) et « phonics » (phonie) Complexité et Variété des Sons

Français : introduit une plus grande variété de combinaisons de sons et de graphies dès le début (ex. « gn/w », « eau/au/eu/oeu » « ill/euil/euille/ouil/ouille »)

Anglais : les sons sont introduits de manière plus progressive. Focalisation sur les Consonnes et les Voyelles

Français : les combinaisons incluent des aspects plus complexes comme les accents et les diphtongues (ex. « è/ai/ei/et », « ui/oui »)

Anglais : attention spécifique à certaines combinaisons de consonnes et voyelles dès les premières leçons (ex. p/b, f/v)

➤ Commentaire

Le programme de français met l'accent sur une intégration holistique des sons et des graphies, offrant ainsi une compréhension plus riche et complexe des relations entre les lettres et les sons. Le programme d'anglais, en séparant distinctement les compétences de graphie (handwriting) et de phonie (phonics), adopte une méthode structurée.

Tableau 13 : Compréhension/production orale

Compréhension orale	Production orale
---------------------	------------------

Français	<ul style="list-style-type: none"> -Construire le sens d'un message oral en réception. - Discriminer les phonèmes de la langue. -Discriminer des unités de sens. -Identifier les actes de parole. -Mémoriser le lexique relatif aux actes de parole. -Maîtriser le système phonologique. -Connaître les actes de parole. - Construire le sens d'un message oral en réception. -Donner du sens au message oral. - S'approprier le système prosodique -Identifier le thème général. -Déduire un sentiment, une émotion à partir d'une intonation. -Retrouver le cadre spatio-temporel. 	<ul style="list-style-type: none"> - Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange. -Reproduire un énoncé de façon intelligible. -Produire un énoncé en respectant le schéma intonatif. -Associer le verbal et le non verbal dans une situation d'élocution -Exprimer des sentiments, des préférences, des goûts. -Répondre à une sollicitation par le verbal et/ou le non verbal. - Formuler une question simple. - Prendre sa place dans un échange. -Distinguer les différentes intonations. -Repérer les rythmes de la chaîne parlée.
Anglais	<ul style="list-style-type: none"> -Reconnaître la signification des mots et des expressions. -utiliser le contexte et les caractéristiques paralinguistiques pour déduire la signification des mots et des expressions . -soyez un auditeur attentif. -Découvrir l'importance des mots et segments utilisés dans l'interaction orale. -Mots et expressions liés aux intérêts des apprenants, à leur environnement immédiat et à leurs besoins. - Salutations - Nombres (0-10) - Jours de la semaine- Membres de la famille, amis et camarades. 	<ul style="list-style-type: none"> -identifier des mots et expressions simples pour interagir oralement. -utiliser des mots et expressions simples pour interagir oralement. -respecter l'interlocuteur. -Exploiter le répertoire linguistique et les caractéristiques paralinguistiques pour interagir oralement. -Répondre aux messages oraux. -Saluer les gens -Se présenter -Poser/répondre à des questions sur le nom. -Poser/répondre à des questions sur l'âge.

	<ul style="list-style-type: none"> - Langues - CouleursAffaires scolaires - Matières scolaires -Maison (appartement/maison...) – JouetsAnimaux de compagnie - AdjectifsLexique lié aux fêtes. 	
--	---	--

➤ **Similitudes en «Compréhensionorale»**

Les deux listes mettent en évidence les compétences et les connaissances nécessaires à la compréhension de messages oraux dans les langues respectives.

Elles comprennent des éléments tels que la discrimination des phonèmes ou des unités de sens, la construction du sens à partir du contexte, la reconnaissance des actes de parole et l'utilisation de la prosodie pour déduire des sentiments ou des émotions.

De plus, elles incluent des aspects liés au vocabulaire et à l'interaction sociale, comme les salutations, les nombres, les membres de la famille, etc.

➤ **Similitudeen « Production orale »**

Les similitudes entre les compétences en production orale du français et de l'anglais pour la troisième année primaire en Algérie et dans les programmes d'enseignement de l'anglais incluent la capacité à utiliser des mots et des expressions simples pour interagir oralement, ainsi que la capacité à répondre aux messages oraux et à respecter l'interlocuteur.

Ces compétences mettent l'accent sur le développement de compétences de communication de base et sur la capacité à participer activement à des échanges linguistiques.

➤ **Divergences en «Compréhensionorale»**

Les divergences entre les deux listes résident principalement dans les détails spécifiques des compétences linguistiques et des connaissances requises dans chaque langue pour la compréhension orale

En français, les points tels que la discrimination des phonèmes, la maîtrise du système phonologique et la construction du sens en réception sont mis en avant.

En revanche, en anglais, l'accent est mis sur la reconnaissance de la signification des mots et des expressions, l'utilisation du contexte et des caractéristiques paralinguistiques pour déduire

cette signification, ainsi que sur l'attention et la découverte de l'importance des mots et des segments utilisés dans l'interaction orale.

➤ **Divergences en «Production orale»**

Les divergences se trouvent dans les détails spécifiques des compétences et des connaissances requises dans chaque langue.

En français, l'accent est mis sur la réalisation d'actes de parole pertinents, la reproduction intelligible d'énoncés, la capacité à exprimer des sentiments et des préférences, ainsi que la prise de conscience des aspects verbaux et non verbaux de la communication.

En anglais, l'accent est mis sur l'exploitation du répertoire linguistique et des caractéristiques paralinguistiques, ainsi que sur la capacité à distinguer et à utiliser des mots et des expressions simples pour interagir oralement.

➤ **Commentaire**

- Les listes présentent les compétences et les connaissances nécessaires pour la compréhension orale dans les langues française et anglaise. En français, l'accent est mis sur la discrimination des phonèmes, la construction du sens et la maîtrise du système phonologique, tandis qu'en anglais, l'attention est portée sur la reconnaissance du sens des mots et des expressions, Le français semble nettement plus avantageuse du côté de l'étude assignée par le programme d'études par sa difficulté et sa densité.
- Les deux programmes mettent l'accent sur le développement des compétences de communication orale, bien que les détails spécifiques puissent varier en fonction de la langue et du contexte éducatif. L'objectif commun est de permettre aux élèves de devenir des communicateurs efficaces dans la langue étudiée.

Tableau 1 4 : Compréhension/production écrite

Compréhension écrite	Production écrite
-Comprendre des consignes.	-Écrire des mots simples.
- Lecture de consignes simples et pratiques pour des activités en classe.	- Pratique de l'écriture des lettres et des mots sur le tableau noir ou dans le cahier

Français	<ul style="list-style-type: none"> - Exercices de suivi des instructions données pour des tâches spécifiques. - Identifier des mots dans un texte. - Lecture de textes courts et attrayants pour repérer et souligner des mots clés. - Comprendre le sens global d'un texte. - Lecture de textes narratifs simples suivie de questions sur le contenu et la signification globale. -Réalisation d'exercices de reformulation ou de résumé de textes lus. 	<ul style="list-style-type: none"> d'exercices. - Dictée de phrases simples à partir de mots connus. - Encouragement à écrire des phrases courtes en réponse à des questions simples. - Initiation à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers.
Anglais	<ul style="list-style-type: none"> - Comprendre des consignes en anglais. - Lecture de consignes simples en anglais pour des activités en classe. - Exercices de suivi des instructions données pour des tâches spécifiques en anglais. -Des mots de solutions en anglais. -lecture des noms d'animaux sur le tableau. 	<ul style="list-style-type: none"> Écrire des mots simples en anglais. - Pratique de l'écriture de l'alphabet anglais sur le tableau noir ou dans le cahier d'exercices. - Dictée des lettres de l'alphabet. - Dictée de mots simples en anglais. -Écrire les noms d'animaux.

➤ **Similitudes en «Compréhension écrite»**

Comprendre des consignes :Les deux programmes mettent l'accent sur la capacité des élèves à comprendre et à suivre des instructions données en classe, que ce soit en français ou en anglais.

-Lecture de consignes simples : Les deux langues proposent des activités de lecture de consignes simples, adaptées au niveau des élèves, pour des activités en classe.

-Exercices de suivi des instructions :Les élèves sont amenés à réaliser des exercices qui nécessitent de suivre des instructions données, que ce soit en français ou en anglais, pour des tâches spécifiques.

-Identifier des mots dans un texte : Les programmes proposent des activités où les élèves doivent repérer et souligner des mots clés dans des textes, que ce soit en français ou en anglais.

-Comprendre le sens global d'un texte : Les élèves sont encouragés à lire des textes narratifs simples et à répondre à des questions sur le contenu et la signification globale, que ce soit en français ou en anglais.

➤ **Similitude en Production écrite**

-Écrire des mots simples : Les deux programmes encouragent les élèves à écrire des mots simples, que ce soit en français ou en anglais.

-Pratique de l'écriture : Les activités de pratique de l'écriture, que ce soit des lettres, des mots ou des phrases, sont proposées dans les deux langues, que ce soit sur le tableau noir ou dans le cahier d'exercices.

-Dictée de mots ou de phrases simples : Les élèves sont amenés à pratiquer la dictée de mots ou de phrases simples, en français ou en anglais, à partir de mots connus ou de l'alphabet.

-Écriture en réponse à des questions simples : Les programmes encouragent les élèves à écrire des phrases courtes en réponse à des questions simples, en français ou en anglais, sur des sujets familiers.

-Initiation à la rédaction de courtes phrases : Les élèves sont initiés à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers, que ce soit en français ou en anglais.

➤ **Divergences en «Compréhension de l'écrit»**

-Langue des consignes : En français, les consignes sont données en français, alors qu'en anglais, les consignes sont données en anglais. Cela implique que les élèves doivent être capables de comprendre les consignes dans la langue d'enseignement.

-Contenu des textes : Les textes utilisés pour la compréhension écrite diffèrent en fonction de la langue. En français, les textes peuvent être en français et aborder des sujets adaptés à la culture francophone, tandis qu'en anglais, les textes seront en anglais et pourraient aborder des thèmes anglophones.

-Niveau de complexité : Les textes utilisés pour la compréhension écrite varient en termes de complexité et de longueur en fonction de la langue. Les textes en français peuvent être adaptés au niveau de compréhension des élèves francophones, tandis que les textes en anglais peuvent être adaptés à leur niveau de compétence en anglais.

-Méthodes d'évaluation : Les méthodes d'évaluation de la compréhension écrite diffèrent en fonction de la langue. Les questions posées pour évaluer la compréhension peuvent être formulées différemment selon la langue utilisée dans le texte.

➤ **Divergences en «Production écrite»**

-Langue d'écriture : En français, les élèves sont encouragés à écrire en français, tandis qu'en anglais, les activités d'écriture se concentrent sur l'apprentissage de l'écriture en anglais.

-Contenu spécifique : Les activités de production écrite en français peuvent inclure l'initiation à la rédaction de courtes phrases sur des sujets familiers, tandis qu'en anglais, les élèves peuvent être encouragés à écrire les noms d'animaux ou à pratiquer la dictée des lettres de l'alphabet en anglais.

-Matériel linguistique : Les élèves peuvent être exposés à des types différents de matériel linguistique en fonction de la langue d'enseignement. Par exemple, en français, les dictées peuvent inclure des mots ou des phrases en français, tandis qu'en anglais, elles peuvent inclure des mots ou des phrases en anglais.

➤ **Commentaire**

- Ces similitudes montrent que les compétences de base en compréhension écrite sont enseignées de manière cohérente dans les deux langues, en tenant compte du niveau de développement des élèves.
- Ces divergences reflètent les différences linguistiques et pédagogiques entre l'enseignement du français et de l'anglais, tout en soulignant l'importance d'adapter les activités d'écriture au contexte

2.4. Comparaison entre les exercices des deux manuels :

Exercice d'anglais : l'image est un exercice d'anglais destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le livre d'anglais

auteur : (TamrabetLounis, ChenniAbdelfetah. Exercice 10 p34)

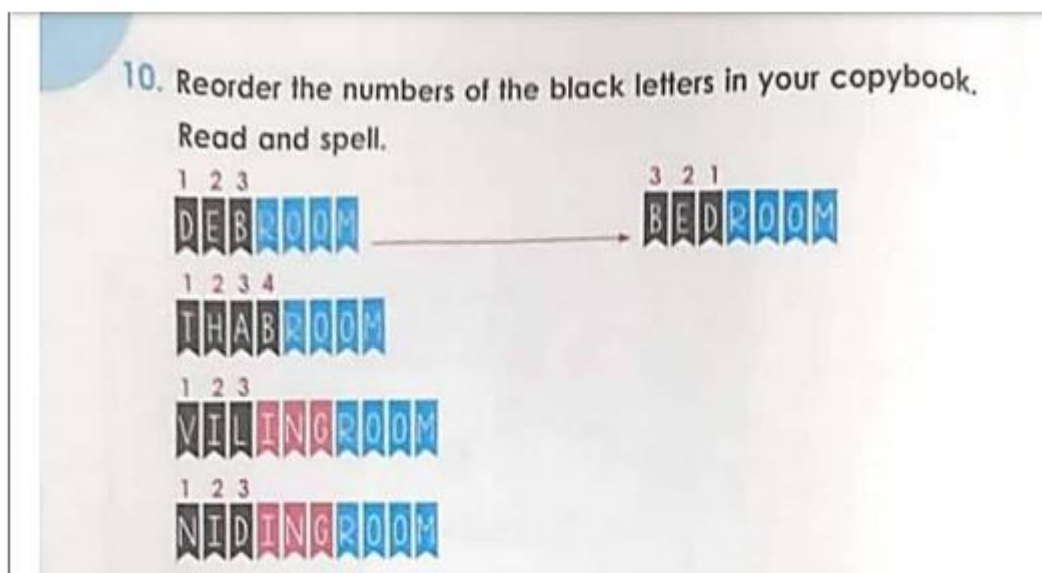


Figure n° 4 Une activité du manuel d'anglais

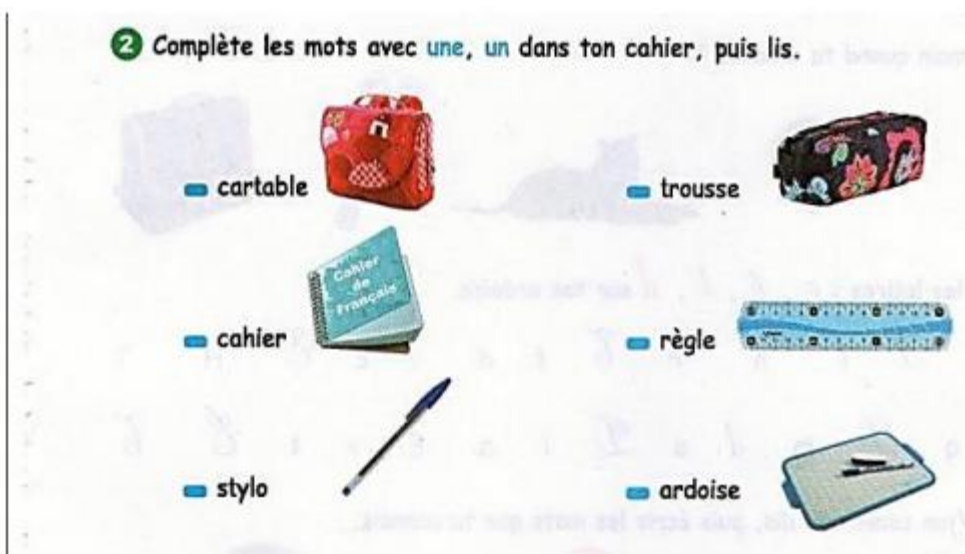


Figure n° 5 Une activité du manuel de français

Exercice de Français : l'image est un exercice de français destinée aux élèves de 3ème année primaire pour le premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024. Depuis le livre de français IDEM : exercice 2 page 23.

Les deux exercices essayent d'avoir une approche qui englobe la grammaire, le vocabulaire et l'orthographe, sauf qu'ils diffèrent entre eux. Prenons par exemple celui du français, où il est question de connaître à quel genre appartient cet objet, soit au féminin soit au masculin. Par contre, côté anglais, vu que les genres n'existent pas, on leur demande de réarranger les lettres pour former un mot, ce qui nécessite aussi de connaître le mot au préalable. Certes, l'un impose plus de rigueur côté grammaire que l'autre, mais l'autre met l'accent sur la connaissance de l'orthographe du mot.

2.5.1. Récapitulation et commentaire :

A l'issue de l'analyse contrastive des manuels scolaires, les fiches pédagogiques, les textes et les exercices plusieurs conclusions se dégagent :

- À première vue, le livre de français paraît plus dense que son homologue anglais, avec un nombre de pages quasiment doublé (112 pages contre 62 pour l'anglais). Cette observation initiale incite à une analyse approfondie du contenu des deux ouvrages.
- Le livre de français présente un nombre de textes supérieur à 48, contre une dizaine environ pour son homologue anglais. Cet écart notable s'inscrit dans l'ensemble des éléments qui contribuent à la perception d'une densité accrue du livre français.
- Le français est étudié à raison de 3 heures par semaine, réparties en 3 séances d'une heure chacune. En revanche, l'anglais est étudié pendant seulement 1h30 par semaine, réparties en 2 séances de 45 minutes chacune. Cette différence de temps consacré à chaque langue peut influencer le niveau de maîtrise et la profondeur des compétences acquises par les élèves dans chaque matière.
- Les textes en français sont variés en termes de longueur (courts, moyens, longs), contrairement aux textes en anglais, qui sont majoritairement courts et se composent principalement de dialogues ou de comptines.
- Les thèmes sont assez similaires, par exemple, le projet 2 de l'anglais, "MySchool," correspond au projet 1 du français, "Vive l'école."
- Les deux manuels proposent des activités variées : parler, écouter, lire et écrire.

- Les objectifs de chaque manuel montrent une légère différence d'orientation : le manuel de français semble plus avancé en termes de développement des compétences de production linguistique.

- En français, les élèves écoutent le dialogue une seule fois avant de le répéter, tandis qu'en anglais, ils l'écoutent au moins trois fois avant de s'exercer à le répéter. Cette différence souligne une approche plus intensive pour l'apprentissage de l'anglais, potentiellement pour compenser une familiarité moindre avec la langue.

- Par exemple de la comparaison des exercices précédemment étudiés. En français, les élèves doivent déterminer le genre des objets (féminin ou masculin). En anglais, ils réarrangent les lettres pour former des mots, nécessitant une connaissance de l'orthographe. Le français impose plus de rigueur grammaticale, tandis que l'anglais met l'accent sur l'orthographe. Cela montre une densité plus élevée du programme de français par rapport à celui de l'anglais pour les élèves de 3AP en Algérie.

- Le français conjugue les verbes de manière plus complexe en incluant la négation, la chronologie et le verbe de la phrase. Le français inclut des formules de politesse et expressions pour exprimer les goûts.

La syntaxe des phrases en français est plus élaborée avec les interrogatives, la date et l'heure. Le français a des règles spécifiques pour le féminin des noms et les pluriels qui sont moins présentes en anglais.

Exemple : Bonjour je m'appelle Nadir En anglais ce diffère : I'mRobotKid (forme contracte).

- Le lexique et la syntaxe française est plus fourni que celle de l'anglais pour ces raisons si dessous. Le français a davantage de nuances avec les synonymes, antonymes, noms communs et propres. La syntaxe française utilise des structures comme le présentatif "voici" ainsi que des tournures négatives, exclamatives et interrogatives avec une ponctuation spécifique. Exemple : En français : Tournures négatives, exclamatives et interrogatives avec une ponctuation spécifique.

Exemple : « le cartable rouge est à Tania ? » En anglais:

W/H question exemple: « what colour is it »

- Le français introduit le futur simple dès l'oral pour certains verbes, ce que l'anglais ne fait pas. L'anglais met l'accent sur les formes contractées, essentielles à la communication quotidienne, alors que le français ne les mentionne pas explicitement. L'impératif et les verbes modaux comme "vouloir", "pouvoir" et "devoir" sont enseignés dès le début en français, contrairement à l'anglais qui ne mentionne pas l'impératif. Exemple : En français : les verbes modaux comme "vouloir",

Exemple : « je veux manger de la confiture »

En anglais : l'impératif pour les commandes en classe Exemple : « it's under your chair ».

- En français, la phonie et la graphie sont enseignées de façon fusionnée. Le français introduit dès le début une plus grande variété de combinaisons de sons et de graphies comme "gn/w" ou "eau/au/eu/oeu".

Les combinaisons phonétiques du français incluent des aspects plus complexes tels que les accents et les diphtongues comme "è/ai/ei/et" ou "ui/oui".

En français : la phonie et la graphie sont enseignées de façon fusionnée Exemple : et en ordre les syllabes suivantes (ma – to – te / mi – no – do) En anglais : : apprentissage des sons de voyelles

Exemple: Read and sound these letters : c – a – d – e – g.

- Les cours de français sont plus denses, exigeant une concentration accrue de la part des élèves. Les leçons portent sur des phénomènes phonétiques complexes et des exercices d'écriture détaillés, ce qui demande une attention soutenue et une précision importante. En contrario les cours d'anglais sont plus légers et les élèves y sont visiblement plus détendus. L'approche ludique et interactive, avec des jeux de masques et des chansons, facilite un apprentissage plus décontracté et moins formel.

CONCLUSION

En tant que jeunes chercheurs en didactique appliquer du français en Algérie, nos recherches révèlent clairement que le français est, sur presque tous les points, plus dense que l'anglais dans (les manuels scolaires, les progressions annuelles, ...) destinés aux élèves de 3AP. Cette constatation nous amène à approfondir notre analyse du contenu des manuels pour mieux comprendre les implications pour les élèves.

Lorsque nous comparons les manuels de français et d'anglais, nous constatons d'abord une différence significative dans le volume de contenu. Le manuel de français compte près du double de pages par rapport à celui d'anglais, et offre une variété de textes plus large. Cette densité apparente du français se manifeste également dans la nature des activités proposées, qui semblent exiger une plus grande rigueur et une maîtrise plus approfondie des concepts linguistiques.

Les cours d'anglais semblent être plus interactifs et ludiques, ce qui favorise un climat détendu en classe. En revanche, les cours de français sont plus denses et exigent une concentration accrue de la part des élèves. Cela souligne l'importance de trouver un équilibre entre des activités engageantes et des exercices qui stimulent la réflexion et la concentration.

CONCLUSION GENERALE

Notre thème de recherche est inspiré des mutations sociopolitiques que connaît notre pays depuis quelque temps déjà. En nous inspirant de la socio-didactique, nous tentons de comprendre un phénomène récent qui est l'introduction de l'anglais en parallèle à celui du français. Il s'agit en effet d'un phénomène récent puisque cette annonce a été faite le président de la république Abdelmadjid Tebboun en date du 19 juin 2021, et l'entrée en vigueur de cette réforme s'est faite durant l'année scolaire 2022/2023.

Notre travail de recherche s'intitule : « *Etude comparative des manuels de français et d'anglais de la 3AP* » et notre objectif principal dans cette recherche scientifique est d'identifier et signaler les points de convergences (communs) et les points de divergences (différences) existants entre les deux manuels de français et d'anglais de 3AP

Nous avons choisi la méthode analytique/comparative dans la réalisation de notre travail de recherche. tout en se focalisant sur l'aspect culturels et identitaire des deux manuels scolaires.

Notre méthodologie a imposé de commencer notre travail par une introduction offrant un aperçu général du sujet que nous aimons aborder. Dans cette introduction, nous avons étudié certains points liés à l'introduction récente de l'anglais au primaire. Ensuite, nous avons examiné l'enseignement des langues étrangères, en nous concentrant spécifiquement sur le français et l'anglais et en mettant en lumière les politiques linguistiques qui ont influencé cet enseignement. Nous explorons les objectifs de cet enseignement au cycle primaire .Enfin ,

Notre recherche révèle que les deux manuels manifesteraient des points de similarité et de divergence dans le plan des contenus et des méthodes adoptées et certaines méthodes utilisées contribueraient à l'efficacité de l'enseignement de certaines activités des deux manuels. L'analyse comparative des manuels utilisés montre une disparité significative en termes de contenu et de structure pédagogique.

Bien que les deux langues soient enseignées au même niveau d'initiation, le manuel de français, par sa structure, la densité et la diversité de ses contenus, semble offrir une expérience pédagogique plus riche et plus rigoureuse que le manuel d'anglais. Avec 112 pages, presque le double des 62 pages de "My Book of English", le manuel de français propose une

approche progressive et structurée. En comparaison, le manuel d'anglais, avec ses six projets sans séquences fixes.

Les contenus spécifiques des deux manuels couvrent des sujets similaires, mais le manuel de français se distingue par la densité et la variété de ses textes. Les textes en français se distinguent en termes de longueur, comprenant des courts, moyens et longs, tandis que les textes en anglais sont majoritairement courts, se composant principalement de dialogues ou de comptines. Le manuel de français inclut 48 textes de différentes longueurs contre seulement 9 textes très courts, souvent de trois ou quatre mots pour celui de l'anglais. Cette variété permet un enrichissement lexical et grammatical plus complet. En termes d'exercices, le manuel de français propose 55 exercices répartis sur les leçons, favorisant une amélioration à la fois de l'oral et de l'écrit des élèves. Bien que légèrement moins nombreux par leçon comparé aux 60 exercices du manuel d'anglais, leur diversité et complexité sont mieux adaptées pour un apprentissage approfondi.

La manière dont le français et l'anglais abordent la grammaire, le lexique et la conjugaison reflète leurs différences linguistiques. Le français privilégie une approche théorique et structurelle dès le départ, avec une attention particulière portée à la conjugaison complexe et aux temps verbaux variés. L'impératif et les verbes modaux comme "vouloir", "pouvoir" et "devoir" sont enseignés dès le début en français, contrairement à l'anglais où l'impératif n'est pas mentionné. En français, les verbes modaux sont introduits dès le départ, par exemple : « je veux manger de la confiture », en anglais, l'impératif est utilisé pour des commandes en classe, par exemple : « *it's under your chair* ». En revanche, l'anglais adopte une approche plus pratique et conversationnelle, mettant l'accent sur l'utilisation immédiate du vocabulaire lié aux situations quotidiennes et se concentrant principalement sur le présent simple et les formes contractées en conjugaison. Ces différences offrent des avantages distincts pour les apprenants, soulignant la richesse et la diversité des langues.

Le programme de français est souvent perçu comme plus exigeant que celui de l'anglais. Cette densité accrue peut être due à la complexité inhérente de la langue française. Ce constat confirme notre hypothèse, soulignant que le programme de français est nettement plus dense en objectifs d'apprentissage et en compétences à installer que le programme d'anglais en termes de densité pédagogique à ce stade d'apprentissage.

En tenant compte des conclusions précédemment mentionnées, nous avons élaboré des propositions didactiques pour favoriser la réussite de l'école actuelle. De plus, en anticipant l'évolution vers l'école de demain, nous tenons à souligner les points suivants :

- une nécessité de révision complète des programmes d'enseignement pour but de les faire adaptés aux besoins des enseignants et au niveau des apprenants, En veillant à offrir des ressources pédagogiques efficaces et adaptées.
- une réévaluation des pratiques pédagogiques. . Les divergences dans l'usage des manuels scolaires et des supports pédagogiques révèlent les préférences des enseignants et les éventuelles lacunes dans les ressources disponibles.
- une nécessité de fournir une formation adéquate aux enseignants, de développer des ressources pédagogiques adaptées et d'encourager l'utilisation de méthodes interactives et pratiques.
- Une nécessitéde trouver des solutions pour surmonter les obstacles liés à la surcharge des programmes et au temps limité d'apprentissage. En prenant en compte ces conclusions, nous pouvons améliorer l'enseignement des langues : étrangères au cycle primaire et offrir aux élèves une expérience d'apprentissage plus enrichissante.

Pour conclure, il est préférable de varier les méthodes d'enseignement et les supports pédagogiques afin de pousser les enseignants à adopter des approches interactives et pratiques pour faciliter l'apprentissage des langues et améliorer les compétences des apprenants à l'orale.

Liste des tableaux et figure

Titre	Page
Tableau01: Les fonctions d' apprentissage du manuel scolaire.....	35
Tableau02: .Les projets et les séquences du manuel de français.....	41
Tableau03Tableau de projets d'anglais.....	44
Tableau04:. Comparaison entre le manuel de français et d'anglais	46
Tableau05:Comparaison entre les textes des deux manuels.....	50
Tableau06:Eléments culturels observé dans le manuel scolaire d'anglais.....	53
Tableau07 :Eléments culturels observé dans le manuel de français.....	54
Tableau08.La progression annuelle d'anglais.....	59
Tableau9:La grammaire.....	60
Tableau10:Le lexique et la syntaxe.....	63
Tableau11:La conjugaison.....	66
Tableau12:Laphonie/graphie.....	68
Tableau13:Compréhension/productionorale.....	70
Tableau 14 :Compréhension/production écrite.....	73
Figure n° 1 Le contenu du programme de français (1).....	56
Figure n° 2 Le contenu du programme de français (2).....	57
Figure n° 3 Le contenu du programme de français (3).....	58
Figure n° 4 Une activité du manuel d'anglais.....	76
Figure n° 5 Une activité du manuel de français.....	76

Bibliographie

Alain Choppin« Manuels scolaires : histoire et actualités » 1992, p. 5

Bentahar.F, l'apprentissage précoce d'une langue étrangère de la maternelle : le cas des établissements privés en Algérie, revue traduction et langue, 14(1), 2015, pp 76-82

Berque, C.-A. J. (1970). Histoire du Maghreb. Presses Universitaires de France.

BOUKHELF.A [HTTPS:// Orientxxi.info](https://orientxxi.info)-l'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le Français. (Consulté le 20 octobre 2022)

BRUNO.Germain, « les méthodes de lecture en cours préparatoire. Difficultés d'application », bulletin des bibliothèques de France, 2003.

CHAIF, I l enseignement du Français langue étrangères dans le cycle primaire, Algériennes: stratégie et difficultés d'apprentissage- Université Abou Baker Belkaid Tlemcen Algérie - chaif-immane2012@hotmail.frp-172,2015.

CHAIF, I l enseignement du Français langue étrangères dans le cycle primaire, Algériennes: stratégie et difficultés d'apprentissage, OP-CIT

CNP, Didactic Guide Of English For 3rd year- primary Education. Office national des publication scolaire,2022, p8.

DAHMANE.S FERHI. N, l'enseignement apprentissage.de l'anglais au premier:Enjeux et perspectives chez les apprenants de la 3ème année primaire. Université Tiaret-p-31/2023

DANIEL.Gaonac'h, Théorie d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère, Paris ,Hatier ,1987, p.110.

El-Ghouali dans une large mesure nous ferons référence à Dr. Abadi; « l'image scolaire approche didactique de manuel de français », thèse de Magister, université de KasdiMerbah, Ouargla ;2003, p41

EN LIGNE. Pour un apprentissage précoce des langues - FDLM : Le français dans le monde . (2010).consulté le 13-04-2024 à 22 :35.

Faiza, G. (2016). Le statut du français en Algérie et en Corée du Sud. Djelfa: Université ZIANE ACHOUR.

François-Marie GERARD, et **Xavier ROEGIER**S, Des manuels scolaires pour apprendre concevoir, évaluer, utiliser, 2009, p. 10.

Gérard, F.-M. (2003). Les manuels scolaires d'aujourd'hui : de l'enseignement à l'apprentissage.

Grand Guillaume, in « plurilinguisme et enseignement en Algérie entre langues écrites (Arabe, François) et langues parlées (Arabe et berbère) au colloque sur bilinguisme à

Grand Guillaume, in « plurilinguisme et enseignement en Algérie entre langues écrites (Arabe, François) et langues parlées (Arabe et berbère) au colloque sur bilinguisme à Mayotte, Anthropologie, arabisant, spécialiste - du Maghreb et du Mode arabe, OP-CIT.

Grandguillaume, G. (n.d.). Langues et représentations identitaires en Algérie.

Grellet, F. (2017). L'enseignement de l'anglais. Paris: Hachette.

Groux, D. (2010). Pour un apprentissage précoce des langues. Le français dans le monde. n° 330.

[http://www.linternaute.com/dictionnaire/f, s.d.\)](http://www.linternaute.com/dictionnaire/f, s.d.))

<https://www.bienenseigner.com/methodes-denseignement-en-didactique>, consulté le 24/04/2023.

<https://www.dzexams.com/ar/documents/YUo2ZkhNaUJUcENWczdnVzJBOVdodz09>

Ibid. P80.

Jean Ferrier, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Les manuels scolaires : situation et perspectives, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p. 32.

Jean Pierre, Cuq « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde ». Paris, CLE International S.E.J.E.R, 2003. p197.

Kanoua, S. (2008). Culture et enseignement du français en Algérie. Alger: Édition Synergies.

LAHEMMELB Hosni N, manifestation de multilinguisme en Algérie et ses implications pour l'enseignement de la langue Arabe » [HTTPS://WWW.asjp-cevisro. Dz- volo 05](https://www.asjp-cevisro.dz-volo-05), N°04-P-101-124-le01/12/2014.

LAILA-Medjahed et al, Guide d'utilisation de manuel français 3ème année primaire, office nationale des publications scolaires, p3

Le ROBERT, dictionnaire de français, 2000, p. 261

Lebrun, M. (2006). Le manuel scolaire : un outil à multiples facettes. Québec: Presses de l'Université du Québec. Récupéré de <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-la-justice-2020-2-page-165.htm>

Lebrun, M. (2006). Le manuel scolaire : un outil à multiples facettes. Québec: Presses de l'Université du Québec. Récupéré de <https://www.cairn.info/revue-les-cahiers-de-la-justice-2020-2-page-165.htm>

LOUNIS-Tamrabet, ABDEL FETTAH, chenni, My book of English, 3er year primary school, 2022-2023.

Mayotte, Athopologue, arabisant, spécialiste - du Maghreb et du Mode arabe- Gilbert grand Guillaume@yahoo.fr le 20-24/02/2006

Myles, F. (2012). Enseigner une langue étrangère. London: Bloomsbury.

ONIS. (n.d.). Analyse des représentations de ces langues auprès des parents d'élèves. Rivalité entre le français et l'anglais dans le système éducatif Algérien : mythe ou réalité. Thèse de doctorat.

OP-CIT.

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Stratégie globale d'élaboration des manuels scolaires et matériels didactiques, UNESCO, 2005, p. 4

Peretti, I. D. (2016). La culture dans l'enseignement des langues étrangères. Presse Cascadilla.

Pratique Psychologique. (1998). L'enfant et l'école (n° 01). INS.

Puren, C. (1998). Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues. Paris: Nathan.

Rahal, S. A. (2002). L'Algérie et la langue française. L'altérité partagée. Oran: DAR EL GARB.

Robert, F. (2002). Agir sur l'environnement des apprentissages en langue étrangère : le manuel ou l'erreur en trop ? Paris:L'Harmattan.

Robert, J.-L. (2001). Les manuels scolaires et la fabrication d'une histoire politique.

Samir. Abdelhamid, Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, Thèse de doctorat, Université de Batna, 2002, p.35

Taleb Ibrahimi.kh et al, l'Algérie : consistance et concurrence des langues (en ligne), l'année du MaghrebOpen Edition journal.2006

Taleb Ibrahimi.kh et al, l'Algérie : consistance et concurrence des langues (en ligne), OP-CIT.

Travail conduit par l'Inspection générale de l'éducation nationale française sous le thème : Le manuel scolaire, P. 6,

Van H. D. (2018). La didactique des cultures des langues étrangères. Paris: Clé International. Collection DLE.